

El registro lingüístico en el discurso literario colombiano para el fomento de la competencia sociolingüística en la enseñanza del español como lengua extranjera

Henry Piñeros Ruiz

Maestría en enseñanza de lengua extranjera

Universidad Pedagógica Nacional

Bogotá 25 de septiembre de 2014

El registro lingüístico en el discurso literario colombiano para el fomento de la competencia sociolingüística en la enseñanza del español como lengua extranjera


Henry Piñeros Ruiz

**Director de investigación
Edilson Silva Liévano**

Maestría en enseñanza de lengua extranjera

Universidad Pedagógica Nacional

Bogotá 25 de septiembre de 2014

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>CONSEJO DE CALIFICACIÓN</small>	FORMATO	
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE	
Código: FOR020GIB	Versión: 01	
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página III de 144	

1. Información General	
Tipo de documento	Tesis de grado
Acceso al documento	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
Título del documento	El registro lingüístico en el discurso literario colombiano para el fomento de la competencia sociolingüística en la enseñanza del español como lengua extranjera.
Autor(es)	Piñeros Ruiz, Henry
Director	Silva Liévano, Edilson
Publicación	Bogotá, Universidad Pedagógica Nacional, 2014, 144 p.
Unidad Patrocinante	Universidad Pedagógica Nacional
Palabras Claves	Registro lingüístico, competencia sociolingüística, discurso literario, lector crítico.

2. Descripción
<p>Esta tesis consiste en un proceso de investigación que se desarrolla en una institución de enseñanza de español como lengua extranjera. El objetivo es el de fomentar la competencia sociolingüística de un grupo de estudiantes extranjeros que se encuentran en inmersión en Bogotá. Para lograr dicho objetivo se hace una propuesta metodológica que consiste en abordar el discurso literario colombiano con el fin de hacer la lectura de diferentes registros lingüísticos del español presentes allí. A su vez, la lectura que los estudiantes hacen del discurso debe tener un enfoque sociocultural, esto para establecer un diálogo intersubjetivo que permite el acercamiento al contexto social y las diferentes voces presentes en el discurso literario.</p>

3. Fuentes
<p>Bajtín, M. (1989) Teoría y estética de la novela (selección) Kriukova, Helena y Cazcarra _____ (1982) Estética de la creación verbal. Madrid España. Siglo Veintiuno Editores. Barthes, R. (1973) El grado cero de la escritura. Colombia. Siglo Veintiuno editores.</p>

Canale, M. (1980) De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. Centro Virtual Cervantes.

_____ (1980) Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. The Ontario Institutud for studies in education.

Cassany, D. (2006) Tras las líneas. Barcelona España. Editorial Anagrama, S.A.

Eco, U. (1993) Lector in fábula, la cooperación interpretativa en el texto narrativo. Traducido por Ricardo Poshtar . Barcelona España. Editorial Lumen.

_____ (1992) Los límites de la interpretación. Barcelona España Editorial Lumen.

Labov, W. (1983) Sociolinguistic Patterns. Traducción de José Miguel Marinas. España. Ediciones Cátedra S.A.

Ramírez, L. (2008) Comunicación y discurso, la perspectiva polifónica en los discursos literarios, cotidianos y científicos. Magisterio. Colombia

Sartre, J. (1976) ¿Qué es literatura?, Argentina. Editorial Losada.

4. Contenidos

En esta investigación se presentan tres elementos que serán el fundamento teórico. El primero se centra en el enfoque de lectura sociocultural y la concepción de un lector crítico de la literatura; en el segundo se hace un acercamiento a la teoría de la intertextualidad en la literatura, la polifonía, y el registro lingüístico del texto literario orientado hacia la variedad del español de Colombia; finalmente, se concentra en la evolución del concepto de competencia comunicativa en el campo de la enseñanza de lengua extranjera; en específico, de la competencia sociolingüística y sus repercusiones en el Aula ELE.

5. Metodología

La investigación es cualitativa y tiene un diseño de investigación acción participativa, pues se da en tres fases. La primera fase es la de exploración en donde se identifica la necesidad y se determinan las actividades y los procesos para la intervención. La segunda fases, es la fase de implementación, en esta fase se hace la recolección de datos por medio de observación participativa con un grupo de enfoque, es con este grupo con el que se hace la lectura de los discursos literarios colombianos. La tercer fase, es la fase de análisis, en esta fase se establecen las categorías para dicho análisis. Las categorías son coherentes con en el marco teórico para describir el proceso de

apropiación de los registros lingüísticos por los estudiantes y el fomento de la competencia sociolingüística.

6. Conclusiones

La literatura contemporánea colombiana sí presenta diferentes registros del español, por lo tanto, es apropiada para el fomento de la competencia sociolingüística. Además, la literatura colombiana puede ser divertida, lo cual es valioso en la enseñanza de la lengua extranjera. Por otra parte, la literatura acerca a las problemáticas sociales y de esta manera le permite al estudiante extranjero comprender el contexto social del discurso literario y participar en un proceso significativo de enseñanza. Finalmente, la lectura con un enfoque sociocultural es muy importante en el desarrollo de la competencia comunicativa, puesto que promueve la comprensión del texto más allá de lo puramente lingüístico, esto debido a que se establece el diálogo con el autor y las voces incluidas allí.

Elaborado por:	Piñeros Ruiz, Henry
Revisado por:	Silva Liévano, Edilson

Fecha de elaboración del Resumen:	28	11	2014
--	----	----	------

Tabla de contenido

INTRODUCCION	1
PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	3
Aspectos generales.....	3
Contexto social	5
La enseñanza ELE en Colombia	7
Definición del problema	8
JUSTIFICACIÓN.....	9
PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	14
Hipótesis.....	14
OBJETIVOS.....	15
Objetivo general	15
Objetivos específicos	15
MARCO REFERENCIAL	16
Marco teórico.....	16
<i>El lector crítico desde el enfoque sociocultural</i>	16
<i>El registro lingüístico en la literatura</i>	24
<i>Competencia sociolingüística</i>	33
Antecedentes	43
MARCO METODOLÓGICO	50
Perspectiva metodológica	50
Paradigma y enfoque	51
<i>Diseño de investigación</i>	52
Contexto de la investigación.....	53
Fases de la investigación.....	55
Caracterización de la población	58
Método para la recolección de datos	60
DISEÑO INSTRUCCIONAL	64
Intervención pedagógica	64
Discursos seleccionados.....	71
Metodología del diseño instruccional.....	78
Evaluación	82
ANÁLISIS DE DATOS	83
Contraste español estándar	83
Registro lingüístico	85
Lector crítico	90
La acción comunicativa y la intersubjetividad	99
DISCUSIÓN DE RESULTADOS	108
Principales hallazgos	110

Implicaciones	112
Limitaciones del estudio	116
Futuras investigaciones	117
ANEXOS	119
REFERENCIAS.....	130

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Speaking	36
Tabla 2. Regiones dialectales	42
Tabla 3. Población caracterización de.....	60
Tabla 4. Instrumentos de recolección de datos	62
Tabla 5. Cronograma	63
Tabla 6. Discursos seleccionados.....	77
Tabla 7. Español estándar	84
Tabla 8. Variedad diafásica	88
Tabla 9. Procesos metafórico, sinecdocal y metonímico	90
Tabla 10. Micro cuentos	104

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. La intersubjetividad	22
Figura 2. La intersubjetividad y el discurso literario colombiano	23
Figura 3. Concepciones de lectura	65

INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE), es necesario explorar las diversas maneras de lograr un proceso didáctico efectivo que permita a estudiantes extranjeros ser competentes en el uso del español. Para aportar a este proceso se debe tener en cuenta la diversidad de la lengua y la importancia del contexto social para alcanzar la competencia comunicativa necesaria y así lograr un apropiado uso de la lengua extranjera (LE). Teniendo en cuenta lo anterior, es interesante revisar el papel que puede jugar, dentro de la enseñanza de una segunda lengua, el aporte de la literatura. McKay, (1982: 529) argumenta sobre la importancia de llevar el texto literario al aula ELE por su inmenso valor comunicativo.

Con el objetivo de crear espacios para la interacción comunicativa y reflexión social que puedan responder a las exigencias que para este caso se requieren, se propone hacer una revisión de la teoría de la literatura en cuanto al registro lingüístico y la construcción social, así como lo referente al concepto de competencia sociolingüística y su influencia en la enseñanza de ELE, dicha revisión bibliográfica permitirá hacer un análisis documental con el fin de establecer los criterios para seleccionar un corpus de textos literarios colombianos que presenten el registro lingüístico de la variedad del español en Colombia.

Son muchos los beneficios que la literatura puede brindarle al proceso de ELE como por ejemplo, la presentación de vocabulario en contexto, tanto en la estructura narrativa como en la caracterización de personajes; la lectura, análisis y reflexión del texto literario le proporciona a los estudiantes un acercamiento social al español, lo cual lleva al fomento de la competencia

sociolingüística, pues en algunos discursos literarios se encuentran variedades del español colombiano que finalmente les permitirá participar en situaciones comunicativas de forma apropiada en un uso real de la LE.

En esta investigación se presentan tres elementos que serán el fundamento teórico. El primero se centra en el enfoque de lectura sociocultural y la concepción de un lector crítico de la literatura; en el segundo se hace un acercamiento a la teoría de la intertextualidad en la literatura, la polifonía, y el registro lingüístico del texto literario orientado hacia la variedad del español de Colombia; finalmente, se concentra en la evolución del concepto de competencia comunicativa en el campo de la enseñanza de lengua extranjera; en específico, de la competencia sociolingüística y sus repercusiones en el Aula ELE. Puestos estos fundamentos se puede avanzar hacia una propuesta didáctica que permita el fomento de dicha competencia.

Para llevar estos planteamientos al aula de ELE y situarlos de manera significativa se propone un diseño metodológico basado en un enfoque de lectura que facilita la recepción del discurso literario en el aula, que va más allá del uso del texto como pretexto, como lo expresa Garrido (2010:388) cuando afirma que los textos literarios en los manuales de ELE son soportes para otras explotaciones didácticas para lo cual se podría utilizar cualquier otro tipo de texto con los mismos o mejores objetivos. Más bien dicho diseño pretende explorar la manifestación literaria con fines sociales y culturales. Por lo tanto, es pertinente que para el desarrollo metodológico se tenga en cuenta un enfoque sociocultural para la lectura y análisis de los discursos literarios. Cabe añadir que para los criterios de selección de dichos textos, se contempla como favorable y apropiada la literatura contemporánea.

PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Aspectos generales para de la problemática

En la enseñanza de lengua extranjera ha sido de gran impacto el concepto de competencia comunicativa, ya que esta perspectiva ha permitido hacer de la enseñanza de ELE un proceso real y situacional que lleva a pensar en la lengua como un factor funcional y social, más que un proceso técnico de codificación y de interpretación puramente lingüístico, lo cual fue una de las limitaciones de Chomsky al circunscribir solo la competencia lingüística que no es afectada por condiciones de entorno y presenta un hablante ideal. Y es precisamente a partir de esto que (Hymes, 1972) presenta el concepto de competencia comunicativa relacionando el lenguaje con la cultura y la sociedad y que ubica en sectores que denominó competencias lingüística, sociolingüística, estratégica, y discursiva. Para esto se debe caracterizar el ámbito social y funcional de la lengua teniendo en cuenta el contexto y la comunidad a la que pertenece la lengua extranjera, lo cual permite un aprendizaje significativo que a su vez lleva al uso real de la LE.

Como se señala arriba, dentro de la competencia comunicativa está la competencia sociolingüística que según Hymes (1967), son las expresiones que son producidas y entendidas adecuadamente en diferentes contextos sociolingüísticos dependiendo de factores contextuales como la situación de los participantes, los propósitos de la interacción y las normas y convenciones de la interacción. De acuerdo con este planteamiento el individuo no solamente

aprende una lengua, sino que también aprende unos factores sociales que le son inherentes y necesarios para poder desenvolverse en situaciones comunicativas de forma apropiada. Lo anterior pone de manifiesto que no es suficiente con saber qué decir, sino que es necesario saber cómo decirlo.

Por otra parte, es importante señalar el papel que esta concepción de competencia sociolingüística tiene en el área de la enseñanza de la LE, ya que este estudio está encaminado a describir cómo se fomenta dicha competencia en estudiantes extranjeros que quieren y necesitan aprender la variedad de español colombiano en el contexto de Bogotá, pues para éstos es de gran importancia saber cómo usar de manera apropiada esa lengua extranjera. De acuerdo con esto Canale (1980:19) , lo expresa de la siguiente manera: trabajar en esta área (el contexto social y el reconocimiento de normas de uso) es crucial en un enfoque comunicativo. Efectivamente el estudiante de ELE debe ser capaz de desenvolverse en situaciones comunicativas reales con hablantes de la lengua meta, conociendo de antemano esos propósitos, normas y convenciones de interacción. Por lo tanto, el profesor debe saber cómo preparar al estudiante para enfrentar una situación comunicativa real.

Como ya se ha dicho, esta investigación se inclina por el texto literario en el aula de ELE como una experiencia estética que puede fomentar la competencia sociolingüística, puesto que si se lleva a clase con esta finalidad, el registro lingüístico presente en la literatura contemporánea de Colombia podrá acercar al estudiante al contexto social y cultural de la lengua meta (L2).

Uno de los factores que hace que el texto literario no se incluya a menudo en la enseñanza de lengua extranjera, es su dificultad para la comprensión y la carencia de contenidos gramaticales explícitos que ayuden a cumplir con los currículos de las instituciones o con los

objetivos de los planes de clase. Sin embargo, se debe acudir a objetivos más socioculturales que técnicos y estructurales, al momento de seleccionar el material para el aula de ELE.

Por lo tanto, este estudio propone que además de los objetivos comunicativos y lingüísticos, se incluyan objetivos socio- culturales que pongan la lengua en su ámbito social para lo cual, la literatura resulta muy apropiada y oportuna.

Contexto social de la investigación

El Camino Academy (ECA) es un colegio privado de enseñanza básica, avalado por la Secretaría de Educación Distrital. ECA es una institución respaldada por la Asociación Cristiana de Colegios Internacionales ACSI, ente norteamericano encargado de regular colegios cristianos dentro y fuera de los Estados Unidos. Cuenta con un nutrido grupo de profesionales que brinda asesoría y capacitación a los diferentes colegios que están bajo su cobertura, cumpliendo así la legislación norteamericana al respecto. La propuesta curricular del ECA es completamente estadounidense y de acuerdo con los parámetros internacionales de calidad se brinda mayor relevancia a ciertas áreas del conocimiento.

Los profesores de ECA son en su mayoría misioneros estadounidenses que vienen a prestar sus servicios en la institución como docentes de todas las áreas, en la institución la lengua de instrucción es el inglés, y este debe ser hablado en todos los espacios a excepción de la clase de español.

El Colegio, como recurso exploratorio del nuevo idioma para los extranjeros, ofrece el sistema de clases de español para los extranjeros con el que pretende ayudar a los profesores americanos a dominar el español o subir el nivel de lengua extranjera que tienen al llegar a la

institución. Es así que, el primer nivel llamado Introdutorio es para acercar a aquellos estudiantes extranjeros que no conocen la lengua española en su actual contexto socio-cultural. El objeto central en este nivel es que los estudiantes profesores desarrollen la capacidad de interpretación y comprensión del idioma por aprender en los niveles básicos de A1 y A2 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas Extranjeras (MCERL).

El proceso de aprehensión de la lengua, se continúa con el aprendizaje en el ciclo de intermedio B1 y B2 siguiendo los objetivos comunicativos y lingüísticos para dichos niveles. Asimismo, está diseñado para jóvenes adultos ya que los estudiantes son los profesores que laboran en la institución y que provienen del exterior.

Finalmente está el nivel C1 y C2 que es para los extranjeros que tienen un nivel avanzado del español o que llevan un tiempo significativo de inmersión en Bogotá y tienen un nivel de competencia comunicativa alto.

A partir de lo anterior existe una preocupación permanente dentro de las directivas por mejorar la calidad del idioma español entre los estudiantes y profesores extranjeros de ECA a quienes les es necesario comunicarse contextual y no literalmente. Por tal razón, se ha tomado como guía y fundamento los lineamientos descritos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), de donde sale la propuesta para consolidar el Instituto de Español del Colegio El Camino Academy en adelante (IECA)

Una vez consolidado IECA, en el año 2011 se da inicio a las clases estableciendo seis niveles que concuerdan con el MCERL, A1, A2, B1, B2, C1, C2. Durante este periodo los profesores del área de español asumen el reto de enseñar ELE a los profesores extranjeros, para

lo cual se buscan textos, implementan y diseñan actividades, y se adapta material para lograr los objetivos de aportar al proceso de adquisición de la LE.

En la fase de exploración de esta investigación se hace el análisis del tipo de materiales que se han empleado habitualmente en la enseñanza del ELE con los estudiantes estadounidenses del nivel intermedio en la ciudad de Bogotá en IECA. De estos materiales se encontró que algunos son tomados de manuales de ELE de España o sitios web españoles que presentan la variedad del español peninsular; otros son textos norteamericanos para enseñar español y algunos manuales de ELE de la editorial Magisterio. Este tipo de material es poco significativo para el contexto en el que se encuentran los estudiantes de ELE en el colegio ECA (El Camino Academy), a raíz de esto los profesores tratan de adaptar el material para poder enseñar español de Colombia, pero hasta el momento no han sido efectivo dichas proceso.

La enseñanza ELE en Colombia

Después de un análisis de los materiales utilizados en Colombia para la enseñanza de ELE, realizado por David García (2009:4), se pudo establecer que hay un predominio por el libro de texto. Según el autor textos como *Aula Latina* y *Aula Internacional* de la editorial ‘difusión’ [sic], pretenden presentar la variedad del español latinoamericano para la enseñanza del español como lengua extranjera, sin embargo, no lo logra, sino que sigue mostrando una perspectiva peninsular, por lo cual, estos textos continúan siendo poco significativos. Por esto, la importancia de crear, diseñar y adaptar material ELE con la variedad del español de Colombia

que permita procesos didácticos más apropiados y que respondan a las necesidades comunicativas de los estudiantes estadounidenses o de otra nacionalidad.

Definición del problema: Los estudiantes de IECA necesitan desarrollar la competencia sociolingüística, pero las condiciones del contexto de enseñanza no ofrecen las estrategias que podrían alcanzar este propósito, debido a los contenidos poco significativos que presentan tanto los textos como los materiales de los que se sirven los docentes.

Cuando se habla de la importancia de estrategias significativas se hace referencia a contenidos sociolingüísticos y culturales como lo pueden ser la variedad lingüística del español de Colombia y la literatura colombiana.

JUSTIFICACIÓN

En el marco de la enseñanza de ELE es necesario que un profesor de lengua extranjera inscrito en un contexto de enseñanza en el que se usa una variedad de español específica pueda aportar de manera significativa a este campo de la investigación lingüística teniendo en cuenta las necesidades comunicativas de los estudiantes de ELE dentro de un contexto social determinado. La ausencia de directrices claras y métodos específicos, así como de experiencias previas documentadas en la enseñanza de ELE en Colombia hacen que sea relevante entrar a indagar, analizar y describir procesos con fines didácticos , pedagógicos y lingüísticos que puedan aportar a estudios previos y preparar el camino para futuras investigaciones ubicadas en este campo.

En la enseñanza de una lengua extranjera no basta con presentar unos contenidos comunicativos, gramaticales y léxicos, para que se logre la eficiencia en el uso de la L2. El factor social es fundamental en dicho proceso, de ahí que se debe tener en cuenta la competencia sociolingüística en una clase de LE, por un lado, porque el MCERL lo contempla; y por otro, la necesidad de dicha competencia para lograr un proceso de aprendizaje más significativo.

Dentro del material que podríamos llevar al aula para una clase de ELE, el contenido social y cultural es escaso, pero en la literatura, el valor social y cultural es evidente, y la construcción social que la lectura literaria puede aportar de manera significativa a dicho proceso.

Los textos académicos y científicos, los textos cotidianos como las noticias y los informes cuidan su estilo y tono para ser claros y sencillos, y en este proceso se pierde mucho de la variedad lingüística y social de una lengua. A diferencia de esto, la literatura tiene la libertad de

expresarse como quiera y muchas veces será fácil identificar rasgos pragmáticos de una lengua, que solo se comprenden si se construyen a partir del contexto social y cultural al que pertenece el autor o en el que se emiten los discursos.

En este estudio tenemos un grupo de estudiantes extranjeros de EEUU, quienes están en inmersión en Bogotá, por ende, necesitan ser competentes en el uso del español, y dentro de esa competencia, ha de tenerse en cuenta el factor social y cultural, por lo tanto se pretende fomentar la competencia sociolingüística por medio del análisis de discursos literarios colombianos.

Para este fin la variedad del español apropiada sería la del español de Colombia y de acuerdo con lo arriba señalado, el registro lingüístico de la literatura colombiana es el adecuado para desarrollar la competencia sociolingüística en estos estudiantes extranjeros, pues permite hacer contacto con formas particulares de significar.

Se propone que sea literatura contemporánea, pues en este tipo de literatura es frecuente encontrar rasgos de la variedad del español de Colombia tanto en cuentos como en fragmentos de novelas en donde se puede percibir, desde las voces de los personajes, mucho de la sociedad y cultura colombiana, porque a través de la voz del autor se escuchan las voces de la sociedad.

En el colegio ECA, se encuentran profesores y estudiantes estadounidenses, algunos de ellos misioneros y otros son estudiantes de pregrado, sus edades oscilan entre los 20 y 30 años, además esta población estudia español como lengua extranjera en IECA, y se han ubicado, después de presentar pruebas de español, en el nivel intermedio B1 B2 de acuerdo con el MCERL.

Los profesores que están enseñando ELE en IECA han encontrado muchas dificultades, que obedecen a la falta de investigaciones específicas en este campo o al desconocimiento de las mismas. Dichas dificultades tienen que ver con la falta de claridad en cuanto a la variedad de español que se quiere enseñar, esto se evidencia tanto en la ausencia de objetivos comunicativos sociolingüísticos y culturales en el currículo, como en la ausencia de material con una variedad específica del español. Adolecer de esto, hace que el proceso de enseñanza sea puramente lingüístico tradicional y poco significativo, puesto que se ignoran los elementos sociales y culturales de la lengua.

Esto en muchos casos puede crear confusión y frustración, tanto para los profesores como para los estudiantes, debido a que lo que se aprende en el aula tiene poca utilidad en el contexto en el que están los estudiantes.

A esto se suma que la mayoría del material que se tiene para enseñar ELE presenta un español peninsular o estándar, tanto en libros de texto como en los sitios web de donde los profesores toman las actividades. Por ejemplo, algunos de los textos son: *Así se dice* de McGraw Hill; ¡*DIME!*, de la editorial McDougal Littell; *Spanish Today* de la editorial Houghton Mifflin y *Spanish for Mastery* de la editorial Heath; estos textos en general hacen énfasis en contenidos gramaticales y funcionales desconociendo o restándole importancia a los contenidos sociales, culturales y literarios. Por otro lado, los sitios web www.videoele.com , www.rutaele.es , www.todoele.net entre otros, hacen énfasis en un español estándar o peninsular, sin embargo, dichos sitios web han sido una fuente de recursos valiosa para el instituto.

Por esto, los profesores que enseñan ELE en IECA necesitan tener claro la variedad de español que se debe enseñar, las diferencias léxicas frente a otras variedades, la importancia de la

competencia sociolingüística; y la posibilidad que el registro lingüístico de la literatura colombiana ofrece en este asunto.

Ciertamente, el hecho de que los estudiantes estén viviendo en Bogotá hace necesario que se tenga claridad sobre los propósitos, normas y convenciones de interacción, para poder desenvolverse en la ciudad en situaciones comunicativas, además, los estudiantes muestran interés e inclinación por la variedad del español de Colombia. Por esto, es pertinente desarrollar actividades didácticas que le aporten a los estudiantes los elementos apropiados para desarrollar la competencia sociolingüística.

Ahora bien, las razones por las cuales se opta por el estudio del registro lingüístico de la literatura como un medio que desarrolle la competencia sociolingüística y cultural, es lograr que el estudiante tenga una visión más amplia acerca de la cultura y la sociedad en donde está aprendiendo el idioma y de esta manera pueda alcanzar un nivel de lengua que le permita participar de manera significativa en una acción comunicativa en la comunidad donde está inmerso. Y esto es posible a través de la lectura de los registros lingüísticos que están presentes en los textos literarios colombianos

La literatura en sí tiene cierto grado de dificultad por su complejidad estructural, sin embargo, si se lleva al aula ELE con fines comunicativos sociales y culturales, esas dificultades pueden ser superadas y a su vez pueden convertirse en oportunidades para hacer de las actividades de clase, espacios en donde se desarrolla no solo la competencia comunicativa, sino también la competencia literaria. Con respecto a esto, McKay (1982) dice:

La literatura mejorará las habilidades lingüísticas, ya que la literatura extiende el conocimiento lingüístico dando evidencia extensa del vocabulario en uso así como de las

formas sintácticas complejas. Además se espera la interacción entre escritor y lector en dos niveles, el lingüístico y el conceptual así que el lector tendrá la capacidad de dialogar con el texto decodificando el lenguaje y comprendiendo los conceptos presentados (p.529).¹

A esto se añade la construcción social que tiene la literatura (Barthes, 1972:23) y la riqueza en contenido cultural que puede aportar para que el estudiante de la lengua meta tenga una visión más profunda de la comunidad lingüística en la que está envuelto y el contenido social y cultural que representa la lengua meta que está estudiando. El reto de esta investigación es crear un modelo de lectura sociocultural para la enseñanza ELE que permita pasar de un lector que se enfoca solo en el sentido literal a un lector capaz de construir el significado social del texto y ser crítico desde la concepción sociolingüística. Dentro de este modelo se tendrá un grupo de enfoque que permite generar espacios de discusión promoviendo la intertextualidad y la polifonía. Estas discusiones tienen un enfoque comunicativo, pues se espera de ellas la reflexión social y cultural hacia la lengua meta.

¹ Traducción del autor.

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cómo la lectura de diferentes registros lingüísticos presentes en el discurso literario colombiano permite fomentar la competencia sociolingüística en estudiantes que aprenden español como lengua extranjera?

Hipótesis y puntos de partida

La lectura de la literatura colombiana es una experiencia estética que permite la construcción del significado social de las palabras, y este proceso en el aula ELE acerca, al estudiante extranjero, a la comprensión del entorno social en el que el discurso fue concebido. Siguiendo esta línea se puede decir que, pasando de un modelo de lectura centrado en un lector semiótico, lingüístico de la literatura colombiana a un modelo de lector crítico- (sociocultural) se puede fomentar la competencia sociolingüística en el estudiante extranjero.

OBJETIVOS

Objetivo general.

Fomentar la competencia sociolingüística por medio de la lectura de diferentes registros lingüísticos presentes en el discurso literario colombiano.

Objetivos específicos.

Determinar las actividades didácticas apropiadas para la lectura con enfoque sociocultural en el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera.

Implementar las actividades didácticas con enfoque sociocultural en la lectura de diferentes registros lingüísticos presentes en los discursos literarios colombianos con un grupo de estudiantes de español como lengua extranjera.

Analizar el proceso de apropiación de los registros lingüísticos presentes en el discurso literario colombiano.

MARCO REFERENCIAL

Marco teórico

El reto de llevar el texto literario al aula ELE, exige un análisis juicioso de las teorías relacionadas con este fin. Por lo tanto, es necesario definir, por una parte, el enfoque de lectura, que para este caso será un enfoque sociocultural; luego se debe contemplar el estudio de los diferentes registros lingüísticos presentes en la literatura y finalmente, hacer una revisión de la teoría de la competencia sociolingüística y su relación con la enseñanza de ELE. De esta manera se tendrá una base teórica sólida que permite determinar las actividades didácticas apropiadas para abordar el discurso literario en la clase de ELE con el fin de fomentar la competencia sociolingüística.

El lector crítico desde un enfoque sociocultural de lectura

Lector semiótico Vs. Lector crítico

Umberto Eco (1992:36) en el libro *Los límites de la interpretación* presenta dos tipos de lector, el semiótico y el crítico, en donde el lector semiótico es ingenuo, pues no percibe lo que hay más allá del texto sino que se queda solamente con lo que los signos presentes pueden aportarle, por otra parte, el lector crítico va más allá, éste lee detrás del signo, dialoga con el texto, lo cuestiona, descubre la intención del escritor. A partir de esto un lector semiótico tendría muchas dificultades para abordar un texto literario, mientras que el crítico podría generar una discusión con la obra que le permitiría descubrir la riqueza cultural implícita allí.

Para continuar con esta idea se debe concebir el proceso de lectura como un momento de interpretación, colaboración o cooperación del receptor. Por esto, se plantea un proceso de lectura basado en la relación comunicativa mensaje receptor. Con respecto a esto, Umberto Eco (1979:74) en *Lector in fábula* introduce la noción de lector modelo, como un lector capaz de actualizar y cooperar para llenar los vacíos del texto, en palabras textuales “cuando el lector supone que, cuando no se le dan otras explicaciones” es decir, el lector modelo, infiere, aporta, actúa y logra que el texto cobre sentido estableciendo un diálogo con el autor.

Pero Eco (1992:36) lleva esta noción de lector modelo más allá. Pues parte de la idea de que un texto puede ser interpretado tanto semánticamente como críticamente, pero que solo algunos textos (en general aquellos con función estética) prevén ambos tipos de interpretación. Así presenta dos tipos de lector, el lector modelo ingenuo (semántico) y el lector modelo crítico. El primero sólo comprende el significado del texto y aunque es capaz de suponer y llenar vacíos éstos solo obedecen a las reglas conversacionales. Por otra parte el lector crítico además de inferir y abstraer el sentido del texto llenando los vacíos, es capaz de interpretar, analizar e incluso corre el riesgo de hacer conjeturas. Por esto se hará necesario en algunos casos poner

límites a ciertas interpretaciones y rescatar el sentido literal de los textos. Pero es precisamente este tipo de problemas lo que hace que la lectura sea más interesante.

Si se quiere hablar de una cooperación entre el lector crítico y el texto, es importante señalar el rol que juega el autor en este diálogo. Cuando el autor está gestando el texto, tiene una idea del tipo de lector que espera, y por esto, deja espacios en su obra, que espera que el lector pueda llenar, y es ciertamente ese lector crítico el que logra entrar en diálogo con el autor cuando llena esos espacios. Eco (1979:75) explica este diálogo que se establece entre el lector y el autor de la siguiente manera:

El texto está plagado de espacios en blanco, de intersticios que hay que rellenar; quien lo emitió preveía que se los rellenaría y los dejó en blanco por dos razones. Ante todo, porque un texto es un mecanismo perezoso (o económico) que vive de la plusvalía de sentido que el destinatario introduce en él y sólo en casos de extrema pedantería, de extrema preocupación didáctica o de extrema represión el texto se complica con redundancias y especificaciones ulteriores (...) En segundo lugar, porque, a medida que pasa de la función didáctica a la estética, un texto quiere dejar al lector la iniciativa interpretativa, aunque normalmente desea ser interpretado con un margen suficiente de univocidad. Un texto quiere que alguien lo ayude a funcionar.

La cooperación esperada del lector crítico con el texto para que cree un diálogo, hacen del proceso de lectura algo realmente interesante y pragmático. Si el lector crítico es capaz de hacer funcionar al texto, podrá también construir el significado del mismo, descubriendo su valor social y cultural. Pero para lograr esto es necesario convertir a ese lector semiótico, que no

puede ir más allá de lo que está explícito en el texto, en un lector crítico que puede inferir, llenar vacíos, dialogar y criticar.

Concepciones de lectura

Para autores contemporáneos como Daniel Cassany (2006:25) hablar sobre la lectura implica comprender al menos tres concepciones: lingüística, psicolingüística y sociocultural. La concepción lingüística se centra en la decodificación del código lingüístico, el lector comprende el sentido literal del texto, recupera el sentido semántico del mismo, el significado es independiente del lector y se encuentra contenido en el texto. Por otra parte está la concepción psicolingüística, aquí el significado no se aloja en el texto, sino en la mente del lector y se considera que el aporte cognitivo del lector hace que el texto cobre sentido, de ahí que varios lectores pueden entender de manera diferente el mismo escrito. Según esta concepción, leer implica, además del sentido literal, desarrollar habilidades cognitivas como aportar conocimiento previo, hacer inferencias, formular hipótesis, etc. Y finalmente la concepción sociocultural que es la que incluye el entorno social en el proceso de lectura; dicha concepción hace énfasis en tres puntos; primero, tanto el significado de las palabras como el conocimiento previo que aporta el lector tienen origen social; segundo, el discurso no surge de la nada, siempre hay alguien detrás del discurso que refleja su punto de vista y su visión de mundo; y tercero en el discurso, lector y

autor no son elementos aislados, los actos de literacidad, las prácticas de lectura y escritura se dan en ámbitos e instituciones particulares.

Comprender un discurso es comprender una visión de mundo. Y el lector en un enfoque sociocultural, tiene la competencia para abordar el texto como un discurso concebido en un contexto social determinado y puede hacer de ese acto de literacidad una práctica social compleja, haciendo no solo inferencias, sino que aprende a conocer las particularidades propias de una comunidad. Además establece relaciones, critica, interpreta, produce nuevos discursos, y lo más importante, disfruta la experiencia estética de esa lectura.

La interpretación del discurso literario

El lector debe ser consciente de la manera de abordar el texto literario, por esto es necesario considerar la relación que se da en el ámbito en que fue concebido y la manera en que se establece el diálogo entre el lector y la obra estética, dicha relación se analiza desde la intersubjetividad y la estética de la recepción.

Se concibe la lectura como un acto de comunicación en donde tanto locutor e interlocutor participan activamente, pero esa comunicación no se limita a la simple comprensión de un código y la recepción de un mensaje que tiene cierta intención o función. Ramírez (2007: 64) presenta un contraste entre tres modelos de comunicación; primero el modelo telegráfico de Jakobson, el cual se limita a la decodificación del mensaje entendido como simple significación verbal; segundo el modelo organicista que se centra en el conocimiento de la cultura y dentro de este las relaciones funcionan mediante significados conceptuales y proposicionales, sin embargo en la relación de emisor y receptor se desconocen las circunstancias; finalmente habla de la acción comunicativa de Habermas quien la presenta como parte de la acción social, allí el eje lo

constituye la interacción social en medio de condiciones de actuación efectiva ideal de los actores de la acción. Es decir, contempla la relación social y cultural que se da entre locutor e interlocutor y las circunstancias particulares del medio en donde se da el acto comunicativo.

La acción comunicativa juega un papel importante en la interpretación del discurso literario, pues acerca al lector con el autor de tal manera que pueden relacionarse y negociar definiciones así como ampliar los conceptos desde la comprensión hermenéutica. Habermas (1987) presenta su concepto de acción comunicativa así:

Finalmente, el concepto de acción comunicativa se refiere a la interacción de a lo menos dos sujetos capaces de lenguaje y de acción que (ya sea con medios verbales o con medios extra verbales) entablan una relación interpersonal. Los actores buscan entenderse sobre una situación de acción para poder así coordinar de común acuerdo sus planes de acción y con ellos sus acciones. El concepto aquí central, el de interpretación, se refiere primordialmente a la negociación de definiciones de la situación susceptibles de consenso (p, 124)

Desde el modelo de Habermas, Ramírez (2007:63) presenta las tres esferas del mundo (objetiva, subjetiva e intersubjetiva) las cuales se activan en la acción comunicativa de acuerdo con los intereses de los actores y su relación con el mundo.

De acuerdo con lo anterior, la intersubjetividad es la relación que se establece entre el autor del discurso y quien lo recibe, en este caso el lector crítico. Dicha relación se da a partir de un ámbito que pertenece a una realidad referida que es abstraída por el autor de manera subjetiva para hacer su enunciación, en dicha enunciación el autor recoge muchas voces de su experiencia y ámbito en el que está inmerso e incluso, incluye dentro de su discurso al posible

lector, pues espera que haya algún conocimiento previo para la recepción de su enunciado. Ramírez (2007:169) lo explica de la siguiente forma:

El discurso, entonces, es un resultado transitorio para su autor y para cada interlocutor de un proceso significante, ejercicio del lenguaje que pone en diálogo al individuo articulador con la cultura, la sociedad y el individuo mismo; cada uno de ellos, reconocidos y reiterados como voces y locuciones. Tales voces reescriben un contenido específico (...) el “yo” como marcador de la voz que asume la responsabilidad de lo enunciado, el “tú” como señalamiento de la interlocución y el “él” como la presencia misma del contenido de lo referido.

Esa relación intersubjetiva con lo referido, es la que le permite al lector crítico acercarse al contexto social en el que el discurso es concebido, aunque vale la pena aclarar que Ramírez no habla de contexto sino de ámbito, sin embargo, en este estudio se contempla como contexto, puesto que desde la sociolingüística este término es muy apropiado para señalar el entorno social y lingüístico que permiten enmarcar el enunciado.

En el siguiente cuadro Ramírez (2007:170) muestra cómo se establece de manera completa la relación entre el “yo” con el “tú” y a su vez las relaciones con el “él”. Teniendo esto como base se considera al autor del discurso literario como el individuo responsable de la subjetividad y que incluye en la significación de su discurso a la sociedad y a las voces de las que se rodea, además de incluir también, a sus posibles lectores, puesto que presupone que comparten entre sí algunos saberes. Luego el “tú” sería aquel lector crítico que va más allá del significado y puede leer tras las líneas, es así como se da la intersubjetividad con la sociedad teniendo como “él” al mundo referido en el discurso literario.

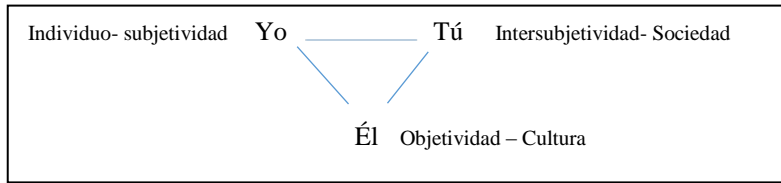


Figura 1

Si se muestra en un cuadro la aplicación de esta visión de la intersubjetividad a la lectura del discurso literario con el enfoque crítico tendríamos lo siguiente:

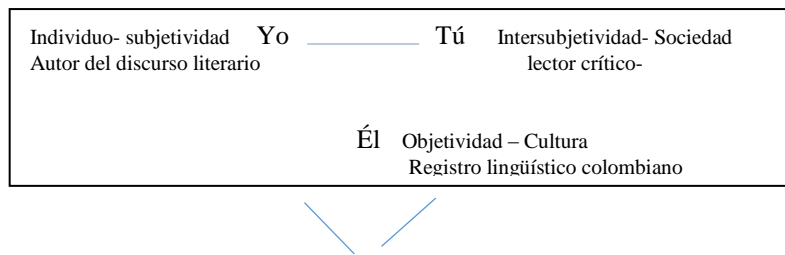


Figura 2

En la discusión sobre la interpretación que el lector pueda hacer de una obra literaria según el tiempo y el lugar en donde fue producida. Eagleton (1988:40) explica tres corrientes de la crítica literaria, la fenomenológica, la hermenéutica y la teoría de la recepción.

Acerca de la fenomenológica se considera solamente lo que está escrito sin importar cuándo, dónde, y quién la escribió, no importa nada de la biografía del autor y lo que sucedía. La crítica fenomenológica se enfoca en una lectura del texto totalmente immanente a la que no afecta en absoluto nada externo a ella.

Por otra parte, el historicismo contempla la obra literaria como un resultado del tiempo y el lugar en el que se produce y a su autor no como individuo, sino como un sujeto que se ha construido del contexto histórico y social al que pertenece. La existencia humana es un diálogo con el mundo. En este caso se corre el riesgo de apartarse del sentido literal del texto y caer en conjeturas.

Finalmente, está la teoría de la recepción que estudia el papel del lector en la literatura, a diferencia de las otras que se preocupaban más por el texto o por el autor, en esta teoría se contempla la obra literaria y el contexto en el que el autor la configura y la necesidad de que el lector le dé significado a la obra descubriendo el mundo del autor. Acerca de esta teoría Eagleton(1988:51) dice que aquí el lector “concretiza” la obra literaria, la cual en sí misma no pasa de ser una cadena organizada de signos negros estampados en una página. Sin esta continua participación activa por parte del lector, definitivamente no habría obra literaria.

Es un reto para el lector extranjero que por lo general solamente se preocupa por el significado de las palabras y por encontrar el equivalente en la lengua materna, llevarlo a convertirse en un lector crítico, que está dispuesto a jugar un rol activo en el proceso de lectura, que puede aportarle significado al texto y luego establecer una relación intersubjetiva con el autor, que para llegar a esto comprenda primero el significado literal para luego avanzar al sentido figurado o a inferir lo que no aparece explícito, pero que por algunas pistas en el texto se puede concluir.

El registro lingüístico en la literatura

En discurso literario le ofrece al escritor la libertad para expresarse sin normas ni regulaciones de un discurso científico, ni la objetividad que demanda el discurso cotidiano, en el discurso literario el autor es libre, de acuerdo con esto Ramírez (2007: 216) afirma que la literatura es la expresión de la libertad del sujeto para mirar y considerar desde mundos internos a los mundos externos como propios. El lenguaje se le dispone al sujeto en su posibilidad de originar voces escrutadoras de los imaginarios propios y de todos.

¿Qué es literatura?

Atreverse a definir literatura es una paradoja, es tratar de definir lo indefinible, no se puede definir literatura desde lo que es hecho o ficción, tampoco entre lo histórico o lo artístico, entre lo objetivo y lo novelístico, pues muchos de los discursos orales y escritos que hoy se conocen como literarios pertenecen a algunas de estas categorías. En cuanto a esto Eagleton(1988) hace un acercamiento a una reflexión sobre lo literario:

Quizá haya que definir la literatura no con base en su carácter novelístico o imaginario, sino en su empleo característico de la lengua, de acuerdo con esta teoría, la literatura consiste en una forma de escribir (...) en la cual se violenta organizadamente el lenguaje ordinario. La literatura transforma e intensifica el lenguaje ordinario se aleja sistemáticamente de la forma en la que se habla en la vida diaria. (pg, 5)

Para continuar con un acercamiento a la respuesta arriba planteada, es importante considerar que la literatura se manifiesta de diferentes maneras, en sus inicios desde la oralidad, luego en

papiros y ahora en libros , pero la oralidad sigue, en medio de los avances tecnológicos, la literatura llega en la letra de las canciones, como extensión de lo lírico aunque pueda considerarse cotidiano; en el cine como extensión de lo dramático; en el discurso del humorista, en los dichos del pueblo y del ciudadano. Por lo tanto, no es que se aleje mucho de lo ordinario, sino que reinterpreta esa cotidianeidad, como lo afirma Eagleton (1988:6) “el discurso literario aliena o enajena el lenguaje ordinario, pero, paradójicamente, al hacerlo, proporciona una posesión más completa, más íntima de la experiencia. Casi siempre respiramos sin darnos cuenta, de ello el aire como el lenguaje, es precisamente el medio en que nos movemos.

La relación autor y sociedad:

El autor de una obra literaria pertenece a una sociedad, hace parte de ella, vive y convive dentro de una comunidad. Aun si tratara de desligarse de la sociedad no podría. Esa estrecha relación que se establece entre el hombre y sociedad es la que hace interesante el discurso del poeta. No necesariamente debe estar de acuerdo con la sociedad, sino que hace parte de ella, ya sea para apoyar, ayudar y aportar o para criticar, cuestionar y liberar. Jean Paul Sartre (1976) en su libro *¿Qué es literatura?* dice: “el autor así elegido y empujado, a veces contra su voluntad, a primera fila, representa al maquis², a los prisioneros de guerra, al partido comunista o al partido demócrata cristiano, a todo menos a sí mismo” (p. 38)

Esta relación entre la sociedad y el autor, permite encontrar en la literatura las voces del pueblo, de la comunidad, es como si el escritor se convirtiera en el vocero de aquellos que no han podido ser escuchados, porque son anónimos. Muchas veces no hay concordancia entre la voz del autor y las voces de la comunidad presentes en la obra. Sin embargo, ahí está la sociedad

² Término utilizado para referirse a la guerrilla antifascista en España en la época de la guerra civil.

configurada en el mismo discurso del autor. Roland Barthes (1973:24) en su libro *El grado cero de la escritura*, afirma que; la escritura es una realidad ambigua: por una parte nace, sin duda, de una confrontación del escritor y de su sociedad; por otra remite al escritor, por una suerte de transferencia trágica, desde esa finalidad social hasta las fuentes instrumentales de su creación. De esta manera, si se afina el oído es posible discriminar la voz de la comunidad y la del autor dentro de la creación literaria.

Relación obra (tiempo y espacio) y sociedad

En la teoría del cronotopo de Bajtin (1989:238) se entiende el cronotopo como una categoría de la forma y el contenido de la literatura. En este análisis es evidente la influencia que la sociedad tiene sobre la literatura y cómo en la construcción de la obra el tiempo y el espacio le van dando ciertas características al texto literario. Por ejemplo, Bajtin explica que la asimilación del cronotopo histórico real en la literatura ha discurrido de manera complicada y discontinua: se asimilaban ciertos aspectos del cronotopo, accesibles en las respectivas condiciones históricas; se elaboran solo determinadas formas de reflejo artístico del cronotopo real. Como se ve aun en medio de la ficción son perceptibles rasgos de la realidad y muchos de estos son lingüísticos, como se verá más adelante. Aunque el poeta y el dramaturgo no pretenden ser historiadores, se puede encontrar mucho de la historia real del hombre en sus obras.

El tiempo y el espacio de la obra no se desligan totalmente de la realidad, hay muchos rasgos de la sociedad y la cultura en la narrativa de los autores, aunque más en algunas obras que en otras, por ejemplo, según Bajtin (1989:397) mucha de la literatura de la antigüedad carece de rasgos temporales y por lo tanto, es difícil ubicar el tiempo y espacio, o la literatura medieval

que configuraba mundos ausentes y fantásticos olvidando la cruda realidad de su entorno. No obstante hay literatura que sí referencia tiempo y espacio, como lo es el Realismo del siglo XIX en el que los autores permiten que el lector pueda acercarse a la realidad social por medio de las obras, como afirma también Bajtin (1989:397) haciendo un comentario sobre la obra de Stendhal y Balzac.

Pero lo principal en todo esto, es la combinación de lo histórico y lo social-público con lo particular, e incluso con lo estrictamente privado, de alcoba; la mezcla de la intriga privada con la política y financiera; del secreto de estado con el secreto de alcoba; de la serie histórica con la cotidiana y la biográfica. Ahí están condensados los rasgos visibles y concretos tanto del tiempo histórico como del biográfico y cotidiano, que al mismo tiempo están estrechamente relacionados entre sí unidos por los rasgos comunes de la época.

Como es evidente, lo histórico, social, privado y cotidiano se van mezclando en las obras y son un reflejo de la realidad del autor, y es esa realidad la que el lector puede percibir cuando se acerca a la obra con ese enfoque sociocultural de la lectura. Esto es precisamente lo que sucede con el realismo del siglo XIX. Esta tendencia de la literatura es evidente también en la literatura colombiana del realismo social y la novela de la violencia del siglo XX como se verá más adelante.

El registro lingüístico en el texto literario

Un factor importante en este estudio es la aparición de registros lingüísticos en la literatura, entendiendo registro como la variedad semántica y lingüística de una lengua sujeta a factores sociales (Halliday, 1979:146), debido a que la mayoría de la literatura es escrita se

puede pensar que la lejanía de la oralidad con lo escrito no permite ver rasgos de diferentes registros lingüísticos en el discurso literario. Sin embargo, hay muchos ejemplos de discursos literarios que a pesar de estar escritos mantienen rasgos de oralidad y por lo tanto de diversos registros lingüísticos de la lengua en la que fueron creados.

Un ejemplo clásico es la obra de Miguel de Cervantes, *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, en esta obra, Cervantes ha recogido varias voces del castellano, por ende, es fácil identificar diferentes registros en las voces de los personajes, por una parte, en Sancho se encuentra un registro coloquial lleno de proverbios y dichos populares en muchas ocasiones imprudente, pero con muchos rasgos de oralidad, por otra parte, Don Quijote habla en una variedad del castellano más estándar con muchos términos propios de la caballería y la novela caballeresca y que muchas veces Sancho no entiende o mal interpreta por no compartir el mismo ámbito. por tanto, se puede afirmar que esta obra presenta tanto el registro formal como el informal.

Otro ejemplo de la polifonía en la novela y la presencia de diferentes registros, se encuentra en la novela rusa del siglo XIX, Bajtín (1989: 399) establece una comparación entre Dostoievski y Tolstoi. Del primero afirma que es como si en las calles y en las escenas de grupo en el interior de las casas (preferiblemente en los salones), reviviese y se transluciera la plaza de los antiguos carnavales, es decir, manteniendo las formas colectivas y objetivas de la cultura incluyendo las formas lingüísticas y verbales. Por otra parte de Tolstoi dice que el cronotopo principal es el tiempo biográfico que transcurre en los espacios interiores de las casas y en las haciendas de la nobleza. De lo anterior se puede inferir que los registros de los personajes de Dostoievski son más informales, pues se ubican en las plazas y en la gente común y Tolstoi usa unos registros más formales propios de la nobleza.

Continuando con esta idea de la voz de los personajes en la novela rusa y el reflejo de la sociedad a través de estos como factor determinante en la creación literaria, Bajtin lo explica de la siguiente manera.

El texto como tal no es inerte: a partir de cualquier texto, pasando a veces a través de una larga serie de eslabones intermedios llegamos siempre definitivamente a la voz humana: por decirlo así nos tropezamos con el hombre (...) en las fases tempranas de la literatura (oralidad) en las fases de la escritura (manuscritos y libros) bajo cualquier forma están ya situados en las fronteras entre la naturaleza muerta y la cultura (...) en la literatura se halla el hombre real que ha creado la obra y las personas reales que oyen y escuchan el texto. Naturalmente esas personas reales (autores y oyentes lectores) pueden encontrarse (y generalmente se encuentran) en tiempos y espacios diferentes, separados a veces por siglos y grandes distancias, pero situados a pesar de eso, en un mundo unitario, real, incompleto e histórico. (Bajtín, M, 1989:403)

Aunque la presencia del hombre real en la literatura no necesariamente indica que siempre se presenten diferentes registros lingüísticos, ya que esa polifonía puede ser más ideológica que lingüística, sí se puede afirmar que la cosmovisión del autor le permite al lector relacionarse de manera profunda con el contexto social de la creación literaria.

El registro coloquial en la literatura colombiana

Con la intención de fomentar la competencia sociolingüística de los estudiantes y presentarles diversos registros del español colombiano de tal manera que ellos puedan comprender algunos aspectos culturales y sociales de Colombia. Se propone que los discursos

literarios sean colombianos, pues de las voces de los escritores colombianos los estudiantes podrán acercarse a la sociedad y comunidad de habla de la LE que están estudiando.

De la literatura colombiana algunos escritores que incluyeron en su discurso literario las voces de diferentes esferas sociales y culturales fueron los del realismo crítico que permitían escuchar voces de sus personajes en espacios rurales y urbanos y la diferencia de registros fue perceptible, acerca de este género Poveda (2002: 326) afirma sus obras literarias se hallan en el vórtice de la angustia existencial y urbana de la violencia familiar, de las guerras secretas y afectivas(...) los personajes se debaten ante la soledad, la guerra, la muerte y la ausencia de valores(...) los autores consiguen personajes verosímiles. y esa verosimilitud se da en la presencia de diferentes registros, en su mayoría incultos, de los personajes.

Por otra parte, acerca del realismo mágico, Poveda (2002:360) describe a los novelistas de esta corriente como mensajeros del encuadre americano, debido a que la acción de estas novelas sucede en un espacio latinoamericano. Los personajes son mestizos e incluye nuestra personalidad social y sociológica, también se refiere a los escritores de esta corriente como profesionales que no convierten a sus personajes en cajas de resonancia para repetir sus pensamientos e ideas políticas. Estos escritores ponen a vivir a sus personajes y respetan su dialéctica.

Pasando del realismo mágico a la novela sicaresca, los autores colombianos crean una cosmovisión de la violencia colombiana sobre los campesino y los sicarios de Medellín, ‘Pájaros’ y Sicarios, que matan con machete y metralleta y que tienen como lema ‘no dejar ni pa’ la semilla’. Y finalmente la crónica roja que se preocupa por descubrir la ciudad alcantarilla, la ciudad caos, el crimen y la muerte, contando las historias en las voces de personajes verosímiles

que reproducen el habla vulgar de los sicarios, haciendo contraste con la burguesía reflejando los choques sociales de la época del narcotráfico en Colombia.

Pero las voces y registros no se encuentran solo en la narrativa, por lo cual, es pertinente buscar en la oralidad y en la lírica, pues por definición también es parte fundamental de la literatura, por esto, las coplas colombianas de autores anónimos que transmiten la autoría de las coplas al mismo pueblo, se convierten en una fuente de sabiduría y pensamiento para una cultura que sobrepasa las barreras del tiempo y permanecen como ícono de una idiosincrasia social.

Hasta que el pueblo las canta
Las coplas, coplas no son, y
Cuando el pueblo las canta
Ya nadie sabe su autor (*anónimo*)

Por otra parte, cómo género literario también y arraigado en la cultura colombiana, está la dramática, y de esta los humoristas han sido de gran influencia en la sociedad durante las últimas décadas, el discurso polifónico de un humorista es vasto. Dentro de la dramática se ha considerado el cortometraje, en el que los dramaturgos se preocupan por crear guiones pensados para actores naturales, que es una característica particular del cine colombiano de los últimos años, pues esto le da mucho realismo al “*film*” y es lo que el público busca y prefiere.

Como ya se ha señalado, la literatura es el resultado del pensamiento y comportamiento social configurado en el arte, arte que usa la palabra para expresarse, arte que el autor colombiano inmerso en la cultura alcanza al recoger voces y hacerlas parte de su subjetividad, para luego incluirlas en un discurso literario, esta idea de no poder separar la literatura de la lengua y la sociedad se complementa con lo que Halliday (1979) explica acerca de la literatura.

La lengua como arte(...) nos lleva al mundo de la literatura, que con demasiada frecuencia es abordado como algo aislado de la lengua e incluso opuesto a ella, “aquí nos interesa la literatura... no prestamos mucho interés a la lengua”, como si “interesarse por la literatura” hiciera posible desentenderse del hecho de que la literatura está hecha de lengua; análogamente al estudiante se le invita a “escoger entre lengua y literatura”: a decir verdad, la diferencia que queda implícita es una diferencia enteramente significativa entre dos aspectos u orientaciones distintos, uno cuyo foco de atención se encuentra en el sistema lingüístico y otro cuyo foco se encuentra en cualquier otra cosa; empero, el termino es erróneo y por tanto, quizás, hay posibilidad de interpretarlo erróneamente. Es difícil tomar en serio la literatura sin tomar en serio la lengua.(pg,20)

De acuerdo con lo anterior, si se quiere un estudio serio de la literatura se debe tomar en serio la lengua, y es justamente el enfoque de esta investigación, que se inclina por la literatura como un elemento determinante en el proceso de enseñanza de la lengua extranjera cuando se quiere tener una perspectiva social y cultural de la lengua.

Competencia sociolingüística

El concepto de competencia

Chomsky (citado en Vidal, 1999:12) en su teoría de la gramática generativa y transformacional, introduce el término competencia que se relaciona con el conocimiento lingüístico que se tiene de un idioma, visión que parece limitada al carecer de determinantes

comunicativos. Después del estructuralismo y su renuncia a estudiar el habla. Chomsky habla de estudiar el enunciado, tomando como base la proposición o estructura profunda que a través de un proceso de transformación se convierte en una estructura superficial o enunciado, dicho proceso lo llama actuación y esa actuación solo es posible si el hablante posee la competencia o conocimiento lingüístico para producir esos enunciados.

Aunque Chomsky se atreve a estudiar de alguna manera el uso de la lengua y por ende el enunciado (estructura superficial) a partir de la proposición (estructura profunda), su estudio adolece de dos factores importantes, primero que presenta un hablante ideal, lo cual lo aleja de la realidad, puesto que los enunciados son producidos por diferentes hablantes y ninguno es ideal; y segundo estudia el enunciado pero sin el contexto, y esos elementos extralingüísticos o diferentes intenciones hacen que el análisis lingüístico sea poco significativo.

Aportes de la etnolingüística y la sociolingüística

Dell Hymes después de sus análisis lingüísticos de diferentes culturas y un estudio exhaustivo de la influencia que el Folklor tiene sobre la literatura y por ende sobre el sistema lingüístico de una comunidad de habla determinada, introduce el término de competencia comunicativa (Hymes citado en Ronquillo, 2009), que se relaciona con el uso real del lenguaje reconociendo diversos aspectos que tienen que ver con el contexto social en el que se da la interacción de los hablantes.

En el desarrollo del concepto de competencia comunicativa, es importante resaltar que la sociolingüística insiste en la influencia además de factores lingüísticos, la de otros factores como lo son los demográficos y sociales que afectan la actuación de diversas comunidades de habla.

Según Labov (1983:26), las variaciones lingüísticas son inevitables y aportan otros significados que obedecen a la edad, procedencia, sexo, nivel de instrucción. La variación es parte inherente del uso del lenguaje y esto a su vez permite afirmar que en cuanto al uso de la lengua, no se debe hablar de que algo es correcto o incorrecto, sino más bien de apropiado o inapropiado de acuerdo con la situación y el contexto social.

El estudio de Labov le asigna a las variaciones lingüísticas un nuevo estatus dejando de considerar los dialectos, *piggin* y criollas³ como erráticas y asignarles validez de lengua, pero como lenguas anormativas para referir alguna diferencia comparativa. Referente a esto Stubbs(1983) afirma que cuando se concluye que las lenguas y dialectos anormativos son sistemas lingüísticos coherentes y de gran complejidad(...) no existe razón lingüística por la que dichas variedades del lenguaje no pudieran ser los medios de instrucción en las escuelas (pg, 69)

En el avance del concepto de competencia se plantean de acuerdo con Canale (1980:1) cuatro sectores de la competencia comunicativa, que son las competencias lingüística, sociolingüística, estratégica y discursiva. La competencia lingüística tiene que ver con el conocimiento normativo de la lengua; la sociolingüística se relaciona con las convenciones sociales y las variables de acuerdo con las diferentes comunidades de habla; la estratégicas y discursivas están más relacionadas con la intención. En lo que respecta a esta investigación se hace énfasis en la competencia sociolingüística.

La competencia lingüística o gramatical se relaciona con el código lingüístico y se incluyen características y reglas del lenguaje como el vocabulario, la formación de palabras y

³ Lenguas que surgen como resultado de una interacción de lenguas distintas, al sentir la necesidad de comunicarse.

frases, la pronunciación, la ortografía y la semántica. Lo cual es importante en el estudio de una lengua y en especial para la enseñanza de LE.

La competencia sociolingüística se relaciona con las reglas socioculturales de uso, y cómo la expresión de la lengua debe ser entendida de acuerdo con los diferentes espacios y contextos sociales en donde se manifiesta. Estos contextos sociolingüísticos evidencian variedades que dependen de la situación de los participantes, los propósitos de la interacción, y las normas y convenciones de la interacción. Esto le facilita al estudiante de LE, aprender no solamente lo lingüístico, sino factores pragmáticos como, cuándo es apropiado o pertinente hablar, o cómo se debe decir o preguntar dependiendo de la situación, además de los diferentes usos que puede tener una misma palabra de acuerdo con el contexto.

La competencia discursiva y la estratégica se relacionan con la manera en la que se combinan las formas gramaticales para lograr textos con diferentes propósitos, así el hablante puede producir diferentes discursos de acuerdo con las necesidades o las intenciones. Lo anterior coincide con Ramírez (2007:184) que presenta el discurso cotidiano, el científico y el literario, en donde el cotidiano tiene la intención de interactuar, el científico de describir y conocer, y el literario de expresar la subjetividad del ser.

Regresando con Hymes (1972:284) en cuanto al uso de la lengua, gracias a su estudio se puede establecer que el contexto social es portador de significado y que hay enunciados o discursos con faltantes y dichos faltantes se complementan con el entorno en donde son pronunciados y solo en ese contexto, el discurso puede ser interpretado. De esta manera, en el análisis del evento comunicativo se plantean una serie de elementos que permiten comprender el

modo en el que los hablantes usan el lenguaje de manera espontánea obedeciendo a unas convenciones sociales y culturales.

Para complementar esto Dell Hymes presentó un acróstico que muestra los aspectos a tener en cuenta al momento de hacer un análisis lingüístico, dicho acróstico corresponde a las letras de la palabra SPEAKING

S	Situation Situación
P	Participants Participantes
E	Ends (Fines)
A	Acts Actos
K	Keys Claves
I	Instruments instrumentos
N	Norms Normas
G	Genres Géneros

Tabla 1

Desde la sociolingüística es importante considerar que el uso de la lengua está determinado por diversos factores de orden diastrático, diafásico, diatópico y diacrónico. Estos factores son considerados en este estudio, puesto que permiten al estudiante de ELE, la capacidad de ser sensible en una acción comunicativa sobre cómo debe ser su actuación discursiva.

La variedad diastrática: se refiere a las diferencias que una lengua puede presentar en cuanto a la clase social y nivel económico de los hablantes, por ejemplo, si se compara la forma de hablar de una persona que vive en un barrio de Bogotá de estrato 1 y que no tiene educación formal, en contraste con una persona que vive en un estrato 5 quien tienen estudios profesionales, las diferencias en el habla serán notorias y el uso en una situación específica será evidente.

Esta variedad permite identificar algunos niveles del habla como lo es el culto o inculto, vulgarismos, o variedades de acuerdo con la edad o sexo, aunque es muy difícil establecer los límites entre ellos.

La variedad diafásica: se refiere a los usos lingüísticos determinados por la situación comunicativa, ya sea una entrevista, un discurso o una conversación cotidiana. La variedad diafásica permite establecer si el habla es coloquial, o pertenece a un grupo social específico que presenta un *argot* determinado o un grupo más cerrado que tienen su propia jerga.

La variedad diatópica: presenta las diferencias regionales de una lengua y su comportamiento de acuerdo con el contexto regional de los hablantes, cada región, por medio del uso de la lengua, le va dando sus propias características, esto permite hablar de un español insular, un español americano, un español ibérico y toda variante que tenga que ver con el contexto geográfico y el contacto de este con las lenguas.

La variedad diacrónica: se refiere a los cambios que sufre la lengua a lo largo de la historia, estos cambios van dejando palabras y expresiones que caen en desuso y que se llaman arcaísmos y a su vez los comportamientos de la lengua en cuanto a las nuevas palabras y expresiones que se van añadiendo al idioma por palabras nuevas creadas (neologismos), por la tecnología (tecnicismos) o por el contacto con otros idiomas (anglicismos americanismos). Esto muestra que la lengua se comporta como un ser vivo que se transforma y acomoda constantemente.

Otro aporte importante desde la sociolingüística es el concepto de registro, que según Halliday (1979) es la variedad semántica de la que el texto puede considerarse un ejemplo, y presenta dos tipos de variedad de lenguaje:

El dialecto como la variedad según el usuario y el registro como la variedad según el uso. El dialecto es lo que habla una persona determinado por lo que ella es; el registro es lo que una persona está hablando determinado por lo que está haciendo en ese momento(...) el registro se define como la configuración de recursos semánticos que el miembro de una cultura asocia típicamente a un tipo de situación.(pg 146)

Retomando el concepto de subjetividad, objetividad e intersubjetividad que propone Ramírez, se contrasta con el planteamiento de Halliday (1979:46) quien acerca de los tipos de situación lingüística afirma que difieren por tres conceptos, primero por lo que realmente ocurre (objetividad según Ramírez) segundo por quienes participan(intersubjetividad según Ramírez) y tercero, por las funciones que desempeña el lenguaje(subjetividad según Ramírez)

En conclusión, según Halliday (1979:46) registro se refiere al hecho de que la lengua que hablamos o escribimos varía de acuerdo con el tipo de situación. Esto tiene gran impacto en la enseñanza de la LE, por lo que se puede equipar de alguna manera al estudiante para que pueda desempeñarse en diferentes situaciones o por lo menos sea consciente de la susceptibilidad de variación a la que está expuesta la lengua dependiendo del uso que se le da.

Un sofisma que podría viciar esta investigación es señalado por Halliday (1979:47) cuando advierte que es fácil engañarse y plantear preguntas equivocadamente frente a este tema. Como ¿qué características del lenguaje son determinadas por el registro? Y luego salir con ejemplos de casi sinonimia, en que una palabra difiere de la otra en nivel de formalidad, retórica o tecnicismos como papas fritas o papas a la francesa, para lo cual sigue diciendo Halliday, no se necesita teoría lingüística para esto. Halliday(1979) explica lo que realmente es importante de la siguiente manera :

La cuestión no consiste en saber qué peculiaridades de vocabulario, de gramática o de pronunciación puede considerarse directamente por referencia a la situación; la cuestión es qué tipos de factor de situación determinan que tipos de selección de sistema lingüístico. La noción de registro constituye así una forma de predicción: dado que conocemos la situación, el contexto social de utilización del lenguaje, podemos predecir mucho respecto del lenguaje que se producirá, con probabilidades razonables de estar en lo cierto. La pregunta teórica importante es la siguiente: ¿qué necesitamos saber exactamente respecto del contexto social a fin de hacer predicciones? (pg. 47)

Teniendo una perspectiva general de estos conceptos básicos desde la sociolingüística en cuanto a la competencia comunicativa del hablante, se puede avanzar en estudio de la teoría que aplicada permite fomentar la competencia sociolingüística en la enseñanza ELE.

La competencia sociolingüística y la enseñanza de lengua extranjera

El componente de competencia sociolingüística según Canale (1980) incluye las reglas socioculturales de uso y reglas de discurso, lo cual es apropiado, ya que una lengua se debe concebir teniendo en cuenta el contexto social en el que interactúan sus usuarios, de ahí que ésta, en palabras de Canale (1980) se ocupa de, en qué medida las expresiones son producidas y entendidas adecuadamente en diferentes contextos sociolingüísticos dependiendo de factores contextuales como la situación de los participantes, los propósitos de la interacción y las normas y convenciones de la interacción. Dentro de este componente se debe tener en cuenta la función

comunicativa (ordenar, quejarse, invitar) y las actitudes (la cortesía y la formalidad), muchas de esas normas de cortesía tienen connotaciones culturales.

Por lo anterior, en la clase de ELE se deben proponer espacios didácticos que aporten a la adquisición de la LE, siguiendo esta función comunicativa, ya que los estudiantes estadounidenses, interactúan a diario con colombianos y muchas veces, aunque entiendan los discursos lingüísticos, cuando adolecen de la competencia social y cultural, su nivel de coherencia en la conversación es bajo y se pierde la comprensión.

La variedad de español colombiano.

Es bien sabido que cada región de acuerdo con un contexto social y cultural va a presentar variedad dialectal o de registro dentro de una misma lengua, por lo cual hay características distintivas de cada variedad del español, para este caso el español de Colombia. Como se señaló arriba, hay variedades diatópicas, diafásicas, diastráticas y diacrónicas. Y es relevante dentro de este estudio señalar acerca de estas variedades en el español de Colombia.

A continuación se presentan un estudio sobre el español de Colombia que hace un acercamiento a algunas variedades y fenómenos lingüísticos, el cual aporta una visión general de los posibles contextos sociales y su incidencia en las acciones comunicativas que varían dependiendo de ciertas características situacionales.

Como es de esperarse no se puede definir ni delimitar exactamente las variedades del español de Colombia, a pesar de los estudios que se han hecho. Montes (1982) argumenta que lengua, dialecto, habla, jerga y *patois*, son términos que se han manejado en el tratamiento de este problema sin definirse criterios seguros o universalmente aceptados.

En el estudio de Montes (1982:23) se presenta la clasificación dialectal del español de Colombia, para esto establece una diferencia entre dialecto y norma, de modo que norma es el criterio objetivo de delimitación de los dialectos. Esas normas pueden ser formales e informales, siendo las formales, normas generales de la lengua, y las informales, normas particulares de una región específica. Así, por ejemplo las numerosas variantes fonéticas propias de una comunidad de habla, son la norma informal de dialecto de una zona determinada. Por lo tanto, los dialectos no existen antes, sino después de su delimitación. Montes (1982) lo resume de la siguiente forma:

La norma es el criterio objetivo que permite establecer y delimitar dialectos de un conjunto idiomático concebido como lengua. Pero la escogencia del conjunto de normas que definirán la existencia y caracteres de un dialecto se hace por el dialectólogo fundándose en la tradición lingüística, en las ideas comúnmente aceptadas y en los aportes de otras ciencias.(pg.27)

En su estudio, el profesor José Joaquín Montes presenta unos intentos anteriores de clasificación dialectal del Español y de acuerdo con esto el español llegó a considerarse un dialecto de la península, o las clasificaciones del español de américa en 5 dialectos basados en la influencia indígena de algunas zonas. Y otra propuesta de división dialectal en América basada en yeísmos, Seísmos y voseos. Y Diego Catalán quien presenta la división dialectal de español americano y español peninsular.

En cuanto a la división del español de Colombia, Montes (1983:33) refiere la clasificación del Atlas de Colombia del Instituto Geográfico Agustín Codazzi, en ocho grupos : costeño, caucano, antioqueño, santandereano, cundi-boyacense, llanero, tolimense y nariñense.

Desde la dialectología, Florez (1963) propone una división en siete grupos: costeño (atlántico y pacífico) antioqueño, nariñense –caucano, tolimense, cundi-boyacense, santandereano y llanero. Montes presenta variedades de pronunciación o fonéticas, como por ejemplo la aspiración de la [s], la [r] en posición final alterna vibrante y fricativa, la [r] se articula como [l], etc; de gramática como tuteo y voseo, pluralización del impersonal, género de costumbre entre otros; de léxico como *concha*, *envoltura del coco*, *plátano hartón*, y *hoja envoltura de la mazorca*.

Finalmente refiere la división del español de Colombia en dos superzonas , la costeña y la Andina, cada superzona con sus respectivas subdivisiones como aparece en la adaptación del siguiente cuadro.

superdialecto costeño	costeño pacífico		costeño caribe		
	septentrional	meridional	cartagenero	samarío	guajiro
superdilecto central o andino	centro occidental		centro oriental		
	nariñense caucano	antioqueño	tolimense huilense	cundi boyacense	santandereano

Tabla 2

La anterior división dialectal es tomada del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia ALEC, según el cual se determinan las superzonas y subzonas dialécticas con base en fenómenos lingüísticos bien establecidos, en normas precisas delimitadas en su alcance diatópico según los métodos de la geografía lingüística.(Montes, J, 1982, pg 49)

Antecedentes

Investigaciones sobre la literatura en el aula ELE

La investigación sobre la enseñanza de español como lengua extranjera ELE, ha venido creciendo durante los últimos años y es importante el papel que en este campo juegan las universidades colombianas. Aquí se presenta el estado del arte, después de indagar en varias de estas universidades y algunas referencias de universidades españolas, se encuentran algunos estudios en el ámbito de la lengua extranjera desarrollados por estas instituciones de educación superior en Colombia.

Materiales didácticos ELE en Colombia

Primero habría que señalar a García (2011) quien presenta el Estado del arte ELE en Colombia en cuanto a metodologías y enfoques, material didáctico, variedades lingüísticas y dificultades en el área, de donde se puede concluir que en realidad se hace necesario desarrollar investigaciones con la variedad del español de Colombia. Seguidamente, se presenta un artículo con una mirada al estado de la cuestión desde experiencias socializadas en diferentes encuentros académicos (Díaz 2010) de donde se concluye que hay necesidad de sistematizar la experiencia en el aula para generar procesos de reflexión que a su vez permitan desarrollar herramientas didácticas. Otro trabajo que es muy valioso es “Tendencias de los estudios de español como lengua extranjera en Bogotá” (Espejo y otros 2010) que es un Informe del estudio sobre los exámenes en español como lengua extranjera administrados en Colombia (Mejía y otros, 2009).

Estos trabajos muestran que el enfoque que están siguiendo las investigaciones en ELE en Colombia es en su mayoría el comunicativo, teniendo en cuenta los aspectos culturales y la comprensión y producción oral y escrita en contexto real (Díaz, 2010). Además que hay gran interés en utilizar materiales didácticos que facilitan el trabajo del docente en clase y que se están

utilizando libros de texto con este fin, pero que los libros de texto son peninsulares y mejicanos, los cuales no son pertinentes en la enseñanza ELE en Colombia. A raíz de esto, las universidades e instituciones están trabajando en la creación de textos y cartillas propias, como la Universidad de Antioquía y la Universidad Nacional (García, 2011); lo cual permite concluir la importancia que juega el diseño de material didáctico significativo en el contexto colombiana en la enseñanza ELE.

Estudios sobre la variedad lingüística.

Algo de igual importancia son investigaciones que también se han estado enfocando en la variedad lingüística que presenta el español de Colombia, es necesario tener un enfoque multilingüístico y multicultural que genere una conciencia socio metalingüística en los estudiantes (Díaz2010). De esto se puede concluir que en el diseño de material didáctico, como la creación de un modelo de lectura para enseñar ELE es necesario que se tenga en cuenta la variedad del español de Colombia y por ende las características distintivas diatópicas en cuanto a dialectos regionales y la diversidad léxica que de esto subyace.

El antecedente de investigaciones en enseñanza de ELE en Colombia que incluya la literatura es mínimo, solo hay algunos trabajos de diplomados de la Universidad Nacional y del Instituto Caro y Cuervo y una tesis de pregrado de la Universidad Pedagógica Nacional , que incluyen en los procesos de lectura, material literario en Enseñanza ELE.

Sin embargo, en España sí se ha investigado en este campo. De esto se puede referenciar lo siguiente.

El primero es Blanco (2005), que muestra cómo la lectura de textos literarios permite desarrollar las competencias comunicativas de una forma más efectiva haciendo énfasis en la

lectura. Además, la lectura de la literatura es muy rica en vocabulario, y expresiones. Gracias a los aportes de este trabajo se puede tener temas una visión más clara de cómo se puede llevar la narrativa al aula de ELE. Este trabajo tenía como propósito elaborar una propuesta didáctica con textos literarios para la enseñanza ELE con estudiantes brasileños. Se plantea un programa general con textos y actividades literarias aplicando principios didácticos de la enseñanza de LE. No solo se logró elaborar la propuesta y aplicarla logrando el desarrollo de la competencia lectora, sino también sobre cómo acercar la literatura al alumno más apartado en su conocimiento del mundo de la cultura y la tradición artística, al menos favorecido, al más limitado y carente de recursos, ofreciéndole así la posibilidad de hacer de la lectura literaria una experiencia vital y enriquecedora.

Esta investigación se presentó como una propuesta didáctica que se desarrolló en dos fases, la primera, como un trabajo de fundamentación teórica sobre la literatura y sus posibilidades como material didáctico en la clase de ELE, y segundo la aplicación de la propuesta didáctica, que consistía en establecer los criterios de selección de textos literarios, diseño de actividades de lectura y aplicación con los estudiantes. Los criterios de selección de textos fueron de acuerdo con temáticas relacionadas con la naturaleza, la sociedad y la existencia con el fin de promover la discusión y la reflexión literaria, además, se tenía en cuenta también, el grado de dificultad, la extensión y los factores culturales.

Esta propuesta didáctica se inclinó por el texto literario escrito, poesía y narrativa, y actividades de lectura siguiendo el canon, pre-lectura, durante la lectura y después de la lectura.

Otro trabajo que sirve de referencia es el de Bernal (2012) que presenta el porqué es interesante la utilización de materiales literarios en la clase de ELE. En esta investigación se

muestran las posibilidades de explotación didáctica que ofrecen los diferentes géneros literarios dentro del aula de ELE; en este trabajo Bernal (2012) afirma que los textos literarios son también exponentes de la lengua, además añade que la utilización de textos literarios en el aula de ELE debería estar orientada hacia la potenciación de aspectos lingüísticos comunicativos. Finalmente, Bernal (2012) argumenta que el texto literario sirve para ayudar a los alumnos a potenciar su competencia comunicativa. Es un magnífico soporte para la integración de las cuatro destrezas. En este trabajo se presentan las razones por las cuales el estructuralismo relegó el texto literario de la enseñanza de LE y las razones por las que debe ser incluido. Luego propone actividades para todos los niveles desde A1 hasta C2, pasando por todos los géneros literarios. La conclusión de este trabajo es que, aunque se propuso la literatura como un medio para desarrollar competencia comunicativa, la experiencia de la aplicación de las actividades les permitió descubrir el fin estético y cultural de la literatura y desarrollar la competencia lingüística, conocimientos culturales, interculturales y saberes enciclopédicos.

Esta investigación se desarrolla como propuesta didáctica y tiene como estado de la cuestión otras investigaciones que promueven la inclusión del texto literario a la clase de ELE contemplando los tres géneros, lírico, dramático y narrativo como oportunidades para la expresión del estudiante en todas sus manifestaciones. A su vez, dentro del diseño metodológico propone el diseño de actividades de lectura de la siguiente forma: actividades de pre-lectura para activar conocimientos previos, actividades durante la lectura para desarrollar la comprensión y actividades post-lectura para desarrollar la competencia literaria.

Por otra parte, para los criterios de selección de textos literarios para la clase de ELE, esta investigación recomienda tener en cuenta el nivel del grupo y seleccionar el material de acuerdo con las necesidades del grupo específico, luego, aconseja no limitarse por textos de alto nivel

literario considerados intachables, sino contemplar, incluso textos cuestionables desde el punto de vista literario, pero ricos y motivadores como modelo de lengua y atractivos para los estudiantes, en cuanto a la extensión de los textos, recomienda considerar el nivel de lengua del grupo y la capacidad para abordar el texto.

Los textos seleccionados y la propuesta didáctica de esta investigación son aislados y se deben incluir dentro de un plan de estudios más grande. Es una muestra de cómo integrar poemas, cuentos y fragmentos dentro de la clase ELE para cada nivel. El corpus se presenta así : nivel A1 A2, dos poemas de Pablo Neruda; nivel B1 B2, fragmento del *El amor en los tiempos del cólera*, tres poemas de Mario Benedetti, y un fragmento de *Amores imposibles*; y nivel C1 C2, un texto de Jardiel Poncela y varios poemas de Alejandra Pizarnik, las propuestas son hechas por diferentes docente y el autor.

Otra investigación que integra la competencia comunicativa y la literatura es la de Robles (2007) quien propone la representación de una pieza teatral en la clase de ELE. Aunque en este trabajo se hace énfasis en el género dramático, se muestran diversas formas que permite la literatura para explorar la didáctica de ELE. Además muestra también que se pueden tomar textos narrativos y adaptarlos como dramáticos para luego llevarlos a escena. En lo que compete al presente proyecto, es que la narrativa no es inerte y que en la clase de ELE puede cobrar valor oral y por ende aportar mucho a la competencia comunicativa.

Esta investigación tiene un diseño metodológico de investigación acción, que propone un cambio en la práctica docente por medio de una propuesta didáctica. La metodología de la propuesta está diseñada en tres fases. Primero, hacer la lectura del texto dramático, en esta fase los estudiantes desarrollan comprensión de lectura; segundo, se hace el análisis de los textos

dramáticos con el propósito de desarrollar competencia argumentativa; y finalmente, se hace el montaje de la obra teatral en donde los estudiantes desarrollan la estética y la expresión oral.

En esta investigación se presenta un ejemplo de la propuesta con la obra de teatro *El generalito* (1979) del maestro Jorge Díaz (1930) en donde se muestra paso a paso cómo se hace la lectura, análisis de la obra, interiorización, montaje y presentación.

La investigación del registro coloquial

El Instituto Caro y Cuervo ha realizado muchas investigaciones relacionadas con el registro coloquial colombiano, de ellas sobresalen: *El ALEC*, un atlas lingüístico del español de Colombia que es el resultado de 27 años de investigación a lo largo del país. También el profesor José Joaquín Montes presenta una investigación sobre la dialectología colombiana.

Finalmente se hace referencia a una investigación sobre la variedad dialectal colombiana en la prensa escrita regional y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera, hecha por Sandra Milena Díaz López del Instituto Caro y Cuervo. Esta investigación consistía en analizar periódicos de las diferentes regiones del país para identificar los dialectos presentes en la prensa. El análisis arrojó como resultado que el español usado por los diarios de las regiones es estándar y no muestra las variedades dialectales de las zonas que representan.

Como reto para esta investigación es mostrar que la literatura colombiana contemporánea del realismo social presenta el registro lingüístico del español de Colombia, y que la lectura crítica de ese registro lingüístico permite fomentar la competencia sociolingüística.

MARCO METODOLÓGICO

Perspectiva metodológica

Para dar dirección a este marco metodológico se definen los siguientes objetivos que orientan el desarrollo de la propuesta.

Establecer los criterios de selección del corpus literario a partir de una matriz teórica desde un enfoque sociocultural.

Seleccionar un corpus de literatura colombiana coherente con los criterios de selección establecidos.

Diseñar actividades de lectura de lectura con enfoque sociocultural para ser aplicadas en el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera.

Implementar las actividades con el grupo de estudiantes extranjeros para la lectura de los discursos literarios.

Para este diseño metodológico se ha seleccionado una perspectiva metodológica de acuerdo a los objetivos que se plantean en la investigación. Lo cual se presta para hacer la descripción del proceso desde la etapa preliminar de observación e identificación del problema, pasando por las decisiones a partir de la teoría, la metodología propuesta y el análisis de los resultados.

Después de hacer un análisis de la situación específica y haber planteado la hipótesis se llegó al objetivo general centrado en fomentar la competencia sociolingüística de los estudiantes de ELE, por medio de la lectura del registro lingüístico presente en la literatura colombiana. Para esto, se propone el diseño de un modelo de lectura con un enfoque sociocultural. Dicho modelo es coherente con una visión constructivista y social del aprendizaje y en cuanto a la enseñanza de LE, con un enfoque comunicativo.

Paradigma o enfoque de la investigación.

El paradigma dentro del cual se enmarca la investigación es el cualitativo, por su clara inclinación social y educativa, pues la recolección de datos, el análisis del contexto, el planteamiento de la hipótesis no ha sido secuencial sino más bien se ha encontrado en un ir y venir creando espacios de reflexión, a través de la observación y la revisión documental en medio de la inmersión en el contexto investigativo. Esto se relaciona con lo que Hernández (2010) afirma refiriéndose al enfoque cualitativo de la investigación.

Los *estudios cualitativos* pueden desarrollar preguntas e hipótesis antes, durante o después de la recolección y el análisis de los datos. Con frecuencia, estas actividades sirven, primero, para descubrir cuáles son las preguntas de investigación más importantes, y después, para refinarlas y responderlas. La acción indagatoria se mueve de manera dinámica en ambos sentidos: entre los hechos y su interpretación, y resulta un proceso más bien “circular” y no siempre la secuencia es la misma, varía de acuerdo con cada estudio en particular. (p.7)

Con la investigación ubicada dentro de este enfoque se hace necesario precisar el diseño pertinente que guía el proceso con el fin de alcanzar los objetivos propuestos.

Diseño de investigación.

De acuerdo con el objetivo general, las circunstancias de la población y las necesidades sociales, se ha optado por una perspectiva metodológica cualitativa, debido a que se pretende hacer una intervención en un grupo social con la finalidad de describir el proceso para aportar soluciones a una problemática determinada de una comunidad de habla, aquí la importancia de un enfoque comunicativo en la enseñanza de ELE. Debido a que al inicio de la investigación, es

decir, en la fase exploratoria, se pudo establecer que el enfoque de enseñanza en IECA es, hasta el momento, muy tradicional y lingüístico, desconociendo el valor nocio-funcional de la lengua y su incidencia en ELE. De ahí la necesidad de hacer una intervención con la finalidad de mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Como el objetivo está relacionado con una transformación en la sociedad, la metodología para llegar a este objetivo se realiza desde la Investigación – Acción (IA), pues es coherente con Hernández (2010:509) quien afirma acerca de la IA, que el propósito fundamental se centra en aportar información que guíe la toma de decisiones para programas, procesos y reformas estructurales. Y es precisamente lo que se pretende con este objetivo, favorecer en pro de un cambio social.

Contexto de la investigación

Para desarrollar la investigación es menester reflexionar sobre, qué es lo que se investiga, cuál es la función del investigador y cuál es el propósito. Con el ánimo de darle un contexto y luego poder establecer las fases de la misma.

Lo que se investiga

El objeto de investigación es el proceso de enseñanza de español como lengua extranjera. Del cual se pretende mejorar los procesos de lectura, esto para fomentar la competencia sociolingüística. Para lo cual, se hace una exploración de los métodos y materiales que se llevan a las clases y la manera en que se aborda la enseñanza ELE.

Función del investigador

Es un agente activo y participativo durante todo el proceso investigativo, puesto que es miembro de la comunidad y protagonista, dado que es quién hace la intervención y guía tanto el diseño de un modelo de lectura sociocultural como la aplicación del mismo. A su vez es quien hace la recolección de los datos y el análisis de los resultados, así como la presentación de los aportes e implicaciones de la investigación.

Propósito de la investigación

La razón de ser de esta investigación, es responder a la necesidad de mejorar los procesos de enseñanza ELE, esto por medio del diseño de un modelo de lectura con el enfoque

sociocultural, que tiene la intención de alcanzar logros más significativos y funcionales tanto para los estudiantes extranjeros como para los docentes de área de español.

También se espera que esta investigación sea una oportunidad para aportar a los docentes herramientas didácticas con el ánimo de enriquecer la práctica pedagógica. Por lo tanto, la implementación de esta investigación debería posibilitar en las clases espacios para la interacción y practica significativa del español de Colombia, todo esto de la mano de la literatura contemporánea colombiana, que juega un papel protagónico dentro del desarrollo de la investigación.

Fases de la investigación

Fase exploratoria (febrero 2013- diciembre 2013)

Lo primero que se hace es ubicar al instituto IECA, que como ya se ha dicho, nace como respuesta a una necesidad pedagógica en el marco de un colegio de prestigio que quiere enseñar

español a sus profesores extranjeros que se encuentran en inmersión en Bogotá, trabajando en el Colegio ECA como docentes de diferentes áreas de enseñanza. Luego se procede a observar algunas clases del instituto y caracterizar tanto a estudiantes como a profesores por medio de encuestas.

Después de caracterizar la Institución y su población se procede a analizar el plan de estudios (proyecto de currículo), los materiales que se usan en las clases, tanto textos de ELE como herramientas virtuales y otros artefactos didácticos. De todo este análisis se concluye, como ya se ha dicho, que hay predominio del español peninsular y de un enfoque tradicional y gramatical, además de la ausencia de la literatura como estrategia didáctica en la enseñanza de español como lengua extranjera.

Criterios de selección (enero 2014 febrero 2014).

De acuerdo con los objetivos de la investigación, se debe hacer un análisis documental de la teoría relacionada con el tema. El estudio riguroso de la teoría sobre los enfoques de lectura, la didáctica de la literatura y su registro coloquial, y el concepto de competencia sociolingüística en ELE son los elementos que permiten establecer los criterios de selección de un corpus literario.

Selección de textos (febrero 2014-marzo 2014).

Con los criterios de selección se avanza a la siguiente fase en la que se requiere hacer un análisis documental de los textos literarios colombianos contemporáneos, de los que se presume, tienen una gran inclinación hacia el español colombiano y su registro coloquial. La revisión de las obras literarias debe ser coherente con los criterios de selección.

Aunque se corre el riesgo de la arbitrariedad, el tener los criterios basados en una matriz teórica permite hacer un proceso de selección significativo y coherente con los objetivos de la investigación. La literatura colombiana contemporánea, en especial de la segunda mitad del siglo XX y principios del siglo XXI, goza de gran influencia de la oralidad y el registro coloquial del español de Colombia, a excepción de algunas obras de la narrativa histórica y trabajos sobre fantasía y ciencia ficción. Por esto se tiene cierta inclinación hacia la narrativa de la violencia y crítica social; el realismo mágico, el realismo mítico; y otras tendencias literarias de esta época.

Diseño del modelo y actividades (enero – marzo 2014).

Uno de los grandes retos de esta investigación es determinar el tipo actividades de lectura que respondan a las necesidades específicas del grupo de estudiantes extranjeros. Dichas actividades de lectura debe tener un enfoque sociocultural. Para esto, se deben incluir actividades que le permitan evidenciar que la lectura no se limita a fines gramaticales o estructurales de la lengua, sino que le exige al lector la construcción del significado a partir del entorno social, además de lograr que el estudiante pueda interactuar con el texto dialogando con el autor.

Leer desde un enfoque sociocultural debe permitirle al lector, un acercamiento a la comunidad de habla, por esto las actividades buscan generar discusión en la clase que le permitan al estudiante aprender acerca del contexto en donde el texto fue gestado, y de esta manera desarrollar la competencia sociolingüística.

Dentro de las actividades diseñadas para abordar el texto literario en la clase, debe haber espacios que permitan discutir el texto desde la crítica social y el análisis de elementos culturales, esto con el fin de llevar al lector más allá de la comprensión lingüística y lograr

aprovechar al máximo su contenido social; y así pasar a un análisis profundo y crítico capaz de descubrir las voces de la comunidad de habla recogidas en el discurso polifónico de la obra literaria.

Fase de aplicación del modelo (marzo 2014-mayo 2014)

Durante esta fase se desarrollan las actividades de lectura con la implementación del modelo de lectura diseñado en la investigación. Para este fin, se hacen sesiones de lectura semanales, dichas sesiones estarán centradas en el análisis del texto literario y la discusión del mismo siguiendo el enfoque sociocultural. El investigador se vale de los elementos necesarios que le permiten la observación y descripción de las actividades así como la interpretación de dicho proceso en relación con los registros lingüísticos del español de Colombia.

Fase de análisis (mayo 2014 – julio 2014).

Finalmente se hará la descripción y análisis de dicho proceso y los aportes que este pueda hacer a la enseñanza de ELE y sus repercusiones en el campo de investigación dejando precedentes para investigaciones futuras. Para este propósito se debe hacer una evaluación cualitativa de cada sesión y de los aciertos y desaciertos en las actividades de clase, la influencia del registro lingüístico en relación con los elementos del componente de la competencia sociolingüística, el análisis crítico de la lectura y algunas discusiones culturales que se dan en medio de la construcción del significado social del texto literario.

Caracterización de la población

Selección de la muestra grupo de enfoque.

Los criterios de selección de la muestra obedecen a un nivel de lengua que le permita al estudiante alguna facilidad para hacer la lectura de textos literarios y participar en secciones de discusión a partir de la lectura. Por lo tanto, se selecciona un nivel intermedio, pues es este nivel el que cumple con las características necesarias para el desarrollo investigativo.

Se parte de la idea de que esta muestra no tiene intereses en generalizar resultados, sino más bien hacer un análisis profundo de un grupo con miras de plantear la solución de un problema dentro de un contexto social, con fines pedagógicos. Con relación a la muestra Hernández (2010:394) afirma que en el estudio cualitativo, el tamaño de muestra no es importante, desde una perspectiva probalística, pues el interés del investigador no es generalizar

resultados de su estudio a una población más amplia. Lo que se busca es la indagación cualitativa en profundidad. Luego esto es pertinente con el diseño de investigación que aquí se desarrolla.

El grupo seleccionado para implementar el modelo de lectura corresponde a las siguientes características: Son estudiantes del nivel intermedio de ELE en el instituto IECA; se desempeñan como docentes de diferentes áreas en el colegio El Camino Academy, cabe señalar que la lengua de instrucción durante su función como docentes es el inglés; son jóvenes adultos entre los 23 y 35 años de edad; comparten las mismas convicciones espirituales del cristianismo protestante; en la clase ELE muestran interés por la literatura y en especial por la literatura colombiana; se encuentran en inmersión en la ciudad de Bogotá y son ciudadanos los Estados Unidos de América.

Sin embargo presentan algunas diferencias en cuanto al nivel, uso y práctica de la LE, así como también algunas diferencias en las edades, de todas formas dichas diferencias no son significativas para los fines de la investigación.

Nombre	Edad	Profesión	Tiempo de inmersión	Estado de procedencia	Estudios previos de español
Brittney Diesel	25	Educador escuela primaria	16 meses	Pennsylvania	High school
Annie Jonson	24	Profesora escuela media	16 meses	California	High school
Carrie Bergmann	29	Profesora escuela primaria	16 meses	California	Ninguna
Heidi Boyle	40	Profesora escuela primaria	5 meses	Seattle	High school
Katie Blaylock	27	Profesora escuela media	18 meses	Minnesota	Ninguna
Marlayna Pence	32	Sicóloga, consejera	18 meses	Washington	Ninguna
Erika Hawking	25	Asistente escuela primaria	5 meses	Washington	High school

Rachel Osborn	23	Educador primaria	5 meses	Illinois	6 meses en Costa Rica
---------------	----	-------------------	---------	----------	-----------------------

Tabla 3

Métodos para la recolección de datos

De acuerdo con Hernández (2010:411) los datos se recolectan por medio de métodos que también pueden cambiar durante el transcurso del estudio. Que a su vez permiten adentrarse en situaciones sociales y mantener un papel activo. Los métodos de recolección de datos aparecen a lo largo de la investigación siguiendo los objetivos de cada una de las fases.

La recolección de los datos se hace siguiendo los dos requisitos de confiabilidad y validez, con el fin de obtener la información necesaria y apropiada que permita hacer el análisis esperado en el desarrollo de la investigación. Por esto los instrumentos se diseñan de acuerdo con las fases de la investigación, de la siguiente manera: observación no participativa y análisis documental durante la fase de exploración e identificación del problema, posteriormente análisis documental durante la fase de construcción del marco teórico y diseño del modelo de lectura y finalmente grupo focal y diario de campo durante la fase de implementación del modelo.

Observación no participativa

Reguera (2008:82) explica que en la observación no participativa no se contempla ninguna hipótesis antes de comenzar el estudio; se observan actividades sin implicarse directamente en ellas; el periodo de observación es largo y puede servir para formular hipótesis.

Es por esta razón que durante la fase de exploración se hizo este tipo de observación en las clases, con objeto de identificar el problema y posteriormente plantear una hipótesis.

Análisis documental

El análisis documental se hace durante la fase de exploración y para el diseño del modelo de lectura. En la fase de exploración se analizan los textos de ELE que se utilizan en IECA, el plan de estudios y actividades tomadas de sitios web. Este análisis es el que permite llegar a una hipótesis y de esta manera plantear la pregunta de investigación. Por otra parte el análisis documental conduce a establecer los constructos teóricos que serán el fundamento, tanto para la selección del corpus literario como para el diseño del modelo de lectura con un enfoque sociocultural.

Sesiones de profundidad o grupo de enfoque

Durante la implementación del modelo de lectura, el método de recolección de datos es el grupo de enfoque. Creswell (citado en Hernández, 2010:426) sugiere que el tamaño de los grupos varía, dependiendo del tema, de tres a diez. El número de individuos debe ser manejable y el carácter de las sesiones debe ser informal y cotidiano. Este método es pertinente, pues éste tiene coherencia con los objetivos de la investigación. La construcción del significado grupal permitirá que los integrantes del grupo puedan discutir alrededor del texto literario, identificar los registros lingüísticos y su relación con el entorno social en el que ellos están inmersos y de esta manera fomentar la competencia sociolingüística.

Constructo y unidades de análisis	Objetivo: metodológico	Instrumentos: métodos y técnicas	Fuente de obtención de datos
Fase de exploración	Identificar el problema y plantar la pregunta de investigación	Observación no participativa Análisis documental	Clase de ELE Profesores Plan de estudios

			Textos ELE
Enfoque de lectura sociocultural. El registro lingüístico en la literatura. Competencia sociolingüística en ELE	Establecer los criterios de selección del corpus literario a partir de matriz teórica.	Revisión documental, teórica	Revisión bibliográfica
El registro lingüístico en la literatura.	Seleccionar un corpus de literatura colombiana para ser aplicado en los procesos de enseñanza aprendizaje.	Selección de corpus Análisis documental (del corpus)	Análisis de textos y obras de la literatura contemporánea colombiana
Competencia sociolingüística en ELE Enfoque de lectura sociocultural.	Diseñar un modelo de lectura para ser aplicado en el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera.	Revisión teórica, documental (antecedentes) Construcción de un modelo	Material didáctico y actividades en el aula
Competencia sociolingüística en ELE Enfoque de lectura sociocultural.	Describir el proceso de aplicación del modelo de lectura con un grupo de estudiantes extranjeros que estudian español como lengua extranjera.	Grupo de enfoque : (discusión) Diario de campo Sistematización- nuevamente la práctica se vuelve teoría: se contrastan los hallazgos con la hipótesis planteada.	Grupos de enfoque: analizar la interacción y el proceso de lectura de los estudiantes y la experiencia estética literaria en la aplicación del modelo de lectura.(diseñar formatos guías de observación)

Tabla 4

Para el desarrollo del presente diseño metodológico se siguió el siguiente cronograma, el cual fue susceptible a cambios, a medida que la investigación avanzaba y la implementación de las actividades se fue dando.

Parte de la investigación	Metodología, actividades e instrumentos	Fecha
Fase exploratoria	Identificación del problema. Observación no participativa	Primer semestre de 2013
Marco teórico	Finalizar constructos y definir la	Sábado 23 de noviembre 2013

	matriz teórica (posibles aportes y ampliación después de relectura de teorías)	
Diseño metodológico	Redacción del capítulo	Semana del 25 al 29 de noviembre 2013
Investigación documento escrito	Revisión del capítulo 1 y 2 y del diseño metodológico	Semana 1 al 5 de diciembre de 2013
Presentación de avances de la investigación	socializar investigación	Diciembre 7 de 2013
Marco teórico	Relectura de las teorías	Diciembre 2013 y enero 2014
Aplicación	Diseño del modelo de lectura	Enero de 2014
Aplicación	Selección corpus literario	Febrero 2014
Aplicación	Grupo de enfoque : aplicación del modelo de lectura.	12 semanas, 1 sesión por semana.(marzo abril y mayo de 2014)
Análisis de resultados	Interpretación y análisis de las sesiones con el grupo de enfoque. Recopilación y organización de la información. Discusión de los resultados con la teoría	Desde Mayo hasta octubre de 2014
Aportes, implicaciones y propuestas para nuevas investigaciones	Socialización de la investigación y sustentación Presentación de la investigación	Noviembre y diciembre de 2014

Tabla 5

DISEÑO INSTRUCCIONAL

Contextualización

Llevar la teoría a la práctica es un proceso que requiere de gran cuidado, por lo tanto, es necesario definir la manera en la que se llevarán y se presentarán los discursos literarios al grupo de enfoque, lo anterior partiendo de la visión de currículo, la visión de lengua, y la visión de enseñanza y aprendizaje. Durante esta fase es importante también hacer el análisis de las necesidades del grupo y plantear los objetivos de aprendizaje de acuerdo con los contenidos comunicativos, gramaticales, léxicos y sociolingüísticos. Dichos contenidos deben ser apropiados para el nivel de lengua de los estudiantes, que en este caso es intermedio. Finalmente se hace una descripción de la intervención.

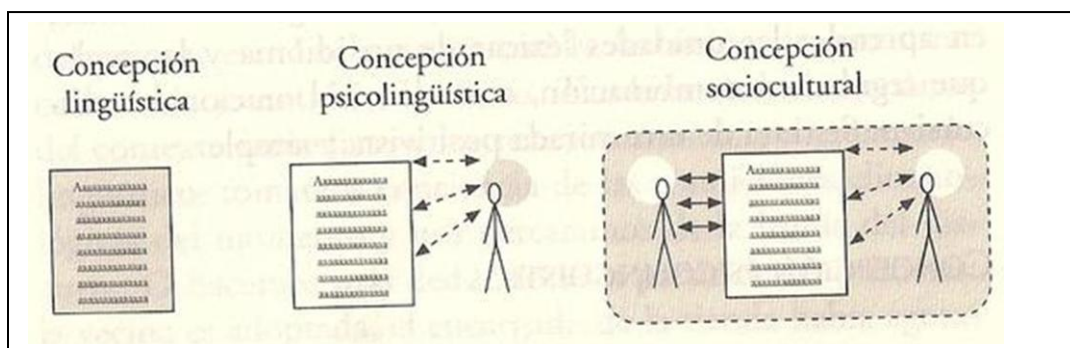
Intervención pedagógica

La investigación está centrada en la lectura del discurso literario, abordando tanto la lectura como el discurso en un sentido amplio, es decir reconociendo las formas orales y las escritas. Ahora bien, esa lectura está enmarcada dentro de la concepción sociocultural de la comprensión lectora (Cassany 2006:33) distanciándose de la concepción lingüística en donde el significado está en el texto de manera literal, y de la concepción psicolingüística en donde se contempla la interacción entre lector y texto pero desconociendo un poco el contexto.

Por lo tanto concepción de lectura contemplada será principalmente, la concepción sociocultural que como ya se ha dicho, pone énfasis en tres puntos a recordar: primero tanto el significado de las palabras como el conocimiento previo que aporta el autor tienen origen social.

Segundo el discurso no surge de la nada, el discurso refleja, puntos de vista, visión de mundo y por lo tanto comprender el discurso es comprender una visión de mundo. Y tercero, discurso, autor y lector no son aislados sino que hacen parte de un complejo social y cultural y se

consi
dera
la
relaci
ón
entre
estos



tres como un acto de literacidad.

figura 3

Currículo con enfoque crítico.

Este estudio busca un cambio en las prácticas educativas de la enseñanza de ELE, lo cual incluye a varios miembros de la comunidad educativa. Se pretende hacer aportes desde la investigación para la institución de manera que se fomente la reflexión crítica y social de la comunidad educativa. El enfoque crítico también será evidente desde la emancipación y el diálogo, por lo tanto, se busca que esta inclinación haga parte del diseño instruccional.

La emancipación: la lectura del discurso literario que lleva implícito el pensamiento ideológico colombiano, le permite al lector extranjero, acercarse a la cultura profunda arraigada en el colombiano común y corriente y a su vez, crear espacios para la reflexión social y cultural

que guían a dicho lector a liberarse de estereotipos preconcebidos acerca del colombiano, conocer un poco más acerca de la cultura colombiana y de alguna manera convertir a este lector, en una clase de embajador que lleva las voces de los colombianos a otros países mostrando aquello que tal vez desde afuera es difícil ver.

El diálogo: dentro del currículo con enfoque crítico es muy importante el diálogo, puesto que fomenta el espacio para presentar los diferentes puntos de vista frente a diversos temas, el diálogo es una herramienta de construcción social que fomenta la comprensión del otro. Por esto, sí es posible encontrar diferencias de opiniones o conflictos sociales. Igualmente, cuando se piensa en el otro, se pone en el lugar del otro, se comprenden los argumentos del otro, es muy factible que se encuentren puentes de entendimiento que conducen al fortalecimiento de las relaciones sociales y a la solución de conflictos.

Visión aprendizaje

Enfoque constructivista y social.

Se concibe la lengua como medio de comunicación que nace de las necesidades e intereses del hombre para relacionarse con su entorno social. El hombre va construyendo su conocimiento por medio de la interacción con el mundo, el aprendizaje se da en los diferentes ambientes en los que el individuo se encuentra inmerso, de ahí que todo lo que se enseña debe ser significativo, es decir, que se debe relacionar con la realidad del individuo. De la misma manera, el desarrollo del lenguaje y el pensamiento se dan en la interacción con los otros

miembros del grupo social al que se pertenece, por eso la comunicación juega un papel fundamental en este proceso.

De acuerdo con lo anterior, la comunicación es parte fundamental del aprendizaje, pero se debe entender la comunicación no simplemente como un proceso en donde un locutor codifica un mensaje y un interlocutor lo decodifica, sino como se plantea en Habermas (citado en Ramírez, 2007:65) quien presenta la teoría de la acción comunicativa, definiéndola como una acción social en donde los interlocutores se encuentran, comparten y argumentan su pensamiento, su conocimiento, sus razones, sus deseos y opiniones. Por lo tanto, es importante tener en cuenta las tres necesidades que tiene el hombre para comunicarse con el mundo las cuales son, la necesidad de conocer, la de expresar y la de interactuar que más adelante se explican.

Rol del estudiante coherente con el modelo de lector. Se concibe el modelo de lector crítico de Eco (1992) el cual a diferencia de un lector semiótico, es capaz de leer entre líneas y coopera en la construcción social del significado, lo cual lleva a un enfoque de lectura sociocultural en donde el significado se construye por medio de la comprensión del entorno en donde nace el discurso literario y la comprensión del autor, creando un diálogo constante entre locutor e interlocutor.

Rol del docente. El docente crea los espacios para la discusión y la interacción, asimismo, propone actividades que le facilitan al lector acercarse de manera crítica al texto, selecciona los textos literarios de acuerdo con criterios basados en la teoría literaria de la translingüística de Mijail Bajtin y la teoría de la recepción de Hans Georg Gadamer. Por lo tanto, el papel del

docente es más de acompañante, guía y facilitador del proceso de construcción sociolingüística que el lector hace con el texto y con sus compañeros de discusión en el aula de clase.

El desarrollo e implementación de esta investigación permite que el grupo de enfoque pueda satisfacer en alguna medida las necesidades comunicativas por medio de la construcción de significados y la interacción intersubjetiva que se da entre locutor, interlocutor y el discurso literario.

Necesidades comunicativas.

Ramírez (2007:82) presenta las tres necesidades básicas que el hombre tiene para interactuar con el mundo y que son necesarias para comprender una acción de comunicación. Estas necesidades son de mucha importancia en este estudio, dado que éste, se centra en la interacción que se crea entre el lector crítico y el autor del discurso literario. Estas necesidades son coherentes con la relación objetiva, subjetiva e intersubjetiva del individuo.

Interactuar. El hombre comienza a interactuar incluso en el vientre materno y desde allí surge la necesidad de relacionarse con los demás para sobrevivir o abrirse paso en una constante relación con los seres humanos. Esta necesidad lleva al hombre a establecer diferentes grados de agrupación y organización como lo son la familia, la comunidad y el gobierno.

El grupo de enfoque fomenta la oportunidad de interactuar con el discurso literario, y con los participantes en el desarrollo de las actividades de discusión, por consiguiente se permite ampliar comprender y discutir diferentes puntos de vista.

Expresar. El hombre también tiene la necesidad de sentir admiración, de quejarse, de sorprenderse, pero para esto debe liberarse de las reglas de interacción social y de los esquemas de la cultura para así poder expresar, el dolor, la alegría, las pasiones, los afectos etc.

Dentro de las actividades, el grupo tiene espacios para la producción, ya sea simplemente de presentar puntos de vista u opiniones o crear pequeños discursos literarios que le permitan expresarse con libertad.

Conocer. El hombre también tiene la necesidad de conocer el mundo que lo rodea, la realidad en la que está inmerso desde una visión objetiva relacionada con el campo científico y técnico, con la comprensión del mundo en sus diferentes manifestaciones, que pueden ser religiosas, culturales o políticas.

Dado que los discursos literarios narrativos están llenos de elementos sociales y culturales colombianos, el grupo tiene la oportunidad de conocer y aprender diferentes manifestaciones socioculturales del país haciendo énfasis en las variedades sociolingüísticas tanto de las regiones de Colombia así como los diferentes grupos sociales.

Relación con la pregunta de investigación.

La investigación busca pasar de un modelo de lectura semiótica y lingüística a un modelo crítico y sociocultural en donde el lector pueda leer tras las líneas, desarrollar competencia sociolingüística, esto por medio de la identificación de las variedades del español de Colombia, y el análisis del discurso literario de forma crítica.

Contenidos comunicativos

Para el diseño instruccional se tiene en cuenta el desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes, puesto que esto les permite desenvolverse en diferentes situaciones en donde la LE sea necesaria. Además, se tienen presentes los estándares del MCERL, ya que así se facilita la organización de los contenidos de acuerdo con los niveles B1 y B2.

Contenidos gramaticales y léxicos

Conocer y comprender los conceptos básicos gramaticales planteados por el MCERL para los estudiantes de LE en el nivel intermedio, es algo necesario dentro del diseño. De esta forma, los estudiantes podrán aprender el vocabulario estándar y algunas expresiones básicas que se ubican dentro de este nivel de lengua.

Contenidos sociolingüísticos.

Aprender la variedad del español de Colombia identificando diferentes registros lingüísticos en los discursos literarios, hace de este estudio algo significativo y funcional. De acuerdo con esto el estudiante podrá diferenciar un registro coloquial de un registro formal y también una variedad diatópica, diacrónica, diafásica o diastrática.

En fin, el diseño y la implementación de las actividades se deben dirigir a abordar los discursos literarios desde un enfoque crítico y sociocultural de la lectura construyendo el significado por medio de las relaciones objetivas, subjetivas e intersubjetivas.

Temas.

Los temas son coherentes con los contenidos del plan de estudio que a su vez responden a los estándares del MCERL, también giran alrededor del contenido de los discursos literarios seccionados y el acercamiento que se fomenta entre locutor interlocutor y el contexto social.

Discursos literarios seleccionados

Como ya se ha dicho, la selección descansa sobre la base teórica que se ha planteado en este estudio, por esto, el registro lingüístico dialectal juega un papel importante dentro del proceso de selección, da ahí que los textos literarios deben ser polifónicos, de tal manera que se puedan escuchar diversidad de voces que reflejan la variedad lingüística y social de Colombia.

Criterios de selección.

Para evitar en cuanto sea posible la arbitrariedad en la selección, es necesario fijarse en los objetivos de la investigación y de acuerdo con estos se plantean los siguientes criterios.

- Los textos literarios deben presentar espacios tanto rurales como urbanos lo cual permitirá un acercamiento a la variedad diastrática.
- Los textos literarios deben ser de escritores Colombianos reconocidos en ámbito literario y dichos escritores deben ser de diferentes regiones, favoreciendo así la variedad diatópica

- Los personajes de los textos deben ser de diversas esferas sociales y de diferentes edades, esto permite incluir las variedades diacrónica y diafásica. De acuerdo con lo anterior cuando se seleccionen fragmentos de novelas, estos serán los que presenten diálogos entre los personajes.
- Se seleccionan por su grado de pertinencia de acuerdo con los intereses del grupo de estudiantes. Así los estudiantes pueden relacionarse con el discurso respondiendo a las necesidades comunicativas de interactuar, expresar y conocer, la pertinencia debe tener en cuenta las características del grupo, este caso, adultos extranjeros residentes en Bogotá Colombia.
- En cuanto a la extensión, los discursos no deben ser muy largos, sino más bien cortos, contemplando que se tienen sesiones de una hora y estos discursos deben ser abordados en su totalidad durante ese tiempo. Es por esto que, cuando se contempla una novela, se acude a los fragmentos, y dichos fragmentos significativos desde el punto de vista sociolingüístico, es decir, que sean polifónicos.
- Los temas de los textos deben fomentar el diálogo y la interacción ya que se pretende enriquecer la competencia sociolingüística, es apropiado que los textos estén situados socialmente y que propongan temas críticos y de reflexión sobre la sociedad colombiana.
- Se contemplan los tres géneros literarios ya que el lírico fomenta la necesidad de expresar , el narrativo la necesidad de conocer y el dramático la necesidad de interactuar , esto de acuerdo con Ramírez (2007:83)
- Los discursos literarios pueden ser orales o escritos.

Discursos seleccionados

Definidos los criterios de selección, se continúa la secuencia de la investigación en cuanto a la selección de los discursos, en esta etapa es fundamental el norte que ofrece el Dr Poveda con el *Manual de literatura colombiana*, de donde se pudo establecer qué autores y qué época de la literatura era coherente con los fines de esta investigación. Por otra parte, y para tener en cuenta lo dramático, había que analizar algunos cortometrajes colombianos y algunos discursos de humoristas, para esto se contemplaban, de los cortometrajes, los que han ganado algún reconocimiento a nivel internacional y de los humoristas, aquellos que gozan de popularidad en el ámbito del humor colombiano. Finalmente en lo lírico, de la misma forma se buscaron cantores colombianos reconocidos y representantes de diferentes zonas regionales del país.

Para seleccionar los fragmentos de novelas se hace la revisión de obras reconocidas de la literatura colombiana de mitad del siglo 20, del realismo social y mágico, la novela sicarésca, y la crónica roja, siguiendo los autores mencionados por Poveda(2002) como Jorge Franco, Gabriel García Márquez, Fernando Soto, Fernando Vallejo, Eduardo Caballero, Mario Mendoza, Alonso Salazar, Álvaro Mutis, Andrés Caicedo, con novelas como, *Rosario Tijeras*, *Paraíso Travel*, *Crónica de una muerte anunciada*, *Cien años de soledad*, *El coronel no tiene quien le escriba*, *Ilona llega con la lluvia*, *No nacimos p' semilla*, *Satanás*, *La rebelión de las ratas*, *El desbarrancadero*, *siervo sin tierra*, *Viva la música*, *Cóndores no entierran todos los días*. De estas obras de gran riqueza literaria y cultural, pasando por el filtro de la polifonía y los

diferentes registros lingüísticos reflejados en los diálogos de los personajes, se seleccionaron las siguientes:

Primero, *La rebelión de las ratas*, pues en las voces de sus personajes se escuchan los campesinos de la región andina, y a su vez propone una problemática de explotación laboral que involucra extranjeros y colombianos, y esto es pertinente para el grupo de enfoque, como se señala en los criterios de selección; luego *No nacimos pa' semilla*, puesto que recoge voces de estrato bajo como son las voces de las comunas de Medellín así como la variedad lingüística de la zona paisa, además de tratar la problemática social de la guerra en Colombia y las milicias urbanas; después, está *Paraíso Travel* que además de presentar la variedad del español de la zona paisa, también propone una temática sobre migración y la condición de los ilegales latinos en Estados Unidos, lo que resulta muy significativo para el grupo de enfoque; finalmente *Satanás* que presenta la variedad del español de Bogotá y un registro inculto e informal, el fragmento seleccionado de esta novela trata sobre la forma en la que operan los delincuentes que usan escopolamina, esto permite darle al grupo de enfoque algunos consejos para su seguridad en la ciudad, lo cual es muy significativo y apropiado.

En cuanto a la selección de los cuentos se proponían autores como Tomás Carrasquilla, pero su narrativa es muy profunda en cuanto al lenguaje literario y esto la aleja de ser significativa desde lo sociolingüístico para el grupo específico, pero sería muy interesante en clase de lengua materna. Lo mismo sucede con muchos cuentos de Gabriel García Márquez, que además de ser muy extensos usan muchos adjetivos que no son muy frecuentes en el día a día, o se pueden encontrar muchos arcaísmos que en su momento podría ser confusión en una clase de LE; sin embargo, de Gabriel García Márquez se selecciona *Ladrón de sábado*, que por su corta extensión y su narrativa amena y sencilla resulta muy pertinente para el grupo, además sirve de

ejemplo de un registro formal de la región de centro de Colombia. El otro cuento seleccionado fue el de Harold Kremer, reconocido cuentero Bogotano, que en realidad es un discurso argumentativo paradójico que permite estudiar la variedad diafásica y al mismo tiempo enriquecer el vocabulario formal del ámbito jurisdiccional, con la particularidad de propiciar discusiones sobre la pena de muerte y los tipos de homicidio.

Por otra parte desde lo dramático, se selecciona el discurso de *Tipos de Mujeres* de Herly Hassan, pues en este, el autor presenta lo dramático desde dos perspectivas, primero, asimilarlo a la tragedia en cuanto a la presentación de tesis contrapuestas y con igualdad de validez, como en el caso de la tragedia Antígona. Segundo, es posible verlo como drama en el sentido de acción de un sujeto escritor que se somete a una condición agonística en la producción de la obra, lo cual equivale al discurso literario, como efectivamente Habermas quiere considerar la producción de la obra literaria. Además contrapone dos voces la de la ñera y la de la gomela que presenta gran diversidad de registros lingüísticos.

También desde lo dramático se selecciona el cortometraje *El almuerzo* de Julio Hernan Contreras, este discurso es breve y por su extensión, seis minutos, es apropiado para llevarlo a la clase, además, presenta diversos registros en cuanto a lo diastrático, pues está lleno de expresiones propias del español de la calle de Bogotá y también en lo diacrónico, pues muestra el español de los niños de la calle; finalmente, es apropiado por presentar un tema de discusión a partir de las necesidades de las familias de ciudad Bolívar en Bogotá, así como los planes de Bogotá sin hambre que en su momento adelantó la Alcandía de Bogotá. Muchos cortometrajes revisados fueron muy complejos y la mayoría presentaban español estándar, o si no el problema radicaba en el uso de vulgarismos inapropiados para el grupo de enfoque, teniendo en cuenta que estos son cristianos protestantes.

Por último, en cuanto a lo lírico se presenta el poema La calle de Mario Rivera quien presenta un registro formal del español de Bogotá, al mismo tiempo está lleno de metáforas y sinestesias que facilitan la discusión literaria alrededor de los cambios que ha sufrido Bogotá en los últimos años, es un poema que presenta un español sencillo apropiado para el nivel del grupo de enfoque. Los poemas analizados de José Asunción Silva, Álvaro Mutis y William Ospina resultaron de gran complejidad y poco significativos para el grupo en cuestión.

A pesar de que desde la teoría del Dr. Luis Alfonso Ramírez, no se considere literario la canción, los refranes y las coplas, desde la perspectiva de Eagleton sí es posible considerarlos literatura, puesto que reflejan el pensamiento y la cultura de la sociedad y trascienden a través del tiempo por medio de la oralidad.

A continuación se presentan los discursos seleccionados:

Nº sesión fecha	Tema (plan de estudio)	Discurso literario	Estándar (MCER)	Competencia sociolingüística
1 Marzo 31	Tema 1 La ciudad y el barrio	Poemas y canción <i>La calle</i> <i>Los amigos</i> Mario Rivero <i>La calle</i> Compañía limitada	Contenido comunicativo Describir la ciudad y el barrio Contenidos lingüísticos Preposiciones y adverbios de lugar Léxico: La ciudad Mobiliario urbano y edificios	Discusión sobre los cambios de Bogotá a lo largo de los últimos años. Vitriniar, parir, andén, cachucha, El significado de una mujer recostada contra un poste.
2 Abril 2	Tema 2 La casa	Fragmento de novela <i>La rebelión de la ratas</i> Fernando Soto	Contenido comunicativo: Comparar y describir diferentes casas y viviendas Contenido lingüístico Concordancia entre los elementos constitutivos del grupo nominal Contenido léxico La casa y el mobiliario	Discusión sobre la explotación laboral a manos de los extranjeros en Colombia. El uso del diminutivo en la región andina. El uso del sumercé Pa' servirle
3 Abril 7	Tema 3 Las profesiones	Refranes chistes <i>Refranes</i> Autores anónimos	Contenido comunicativo Animar a alguien para que continúe Contenido lingüístico Oraciones exhortativas Contenido léxico Profesiones y trabajos	El uso de los refranes como reflejo de la sabiduría popular <i>Tras de</i> usado como nexos además de.
4 Abril 9	Tema 4 La relaciones y la pareja	Coplas <i>Selección de coplas</i>	Contenido comunicativo Describir emociones y afectos Contenido lingüístico Perífrasis verbales volver a Contenido léxico	La importancia cultural de la copla y su uso para conquistar a la pareja y para la sátira y la diversión Nota sobre los trovadores en

			Las relaciones personales	Colombia.
5 Abril 21	Tema 5 Las familia	Novela Fragmento <i>No nacimos pa' semilla</i> Alonso Salazar	Contenido comunicativo Expresar y preguntar si se sabe algo Contenido lingüístico Adverbios de frecuencia Contenido léxico Ciclos anuales, fiestas vacaciones, viajes.	Discusión sobre la guerra en Colombia y las milicias urbanas. Vulgarismos Disfusión familiar Violencia social Capuchos, pelados, cacharro, fierro, combo, pillo.
6 Abril 23	Tema 6 La decepción	Fragmento de novela y canción <i>Paraiso Travel</i> Jorge Franco <i>Rosario Tijeras</i> Juanes	Contenido comunicativo Expresar pena o decepción Contenido lingüístico Indicativo y subjuntivo Contenido léxico Establecimientos horarios	La ilegalidad en USA, inmigración y emigración y el sueño americano. La expresión coronar Americanismos brother y club.
7 Abril 28	Tema 7 Las instrucciones	Cortometraje <i>El almuerzo</i>	Contenido comunicativo Dar instrucciones en diferentes situaciones Contenido lingüístico El imperativo Contenido léxico Los hábitos y los horarios	Discusión sobre las necesidades de los niños, el abandono y las políticas distritales para alimentar a los menores de edad y adultos mayores. La expresión imperativa apúrele, chino, pendejo, Cascar <i>le casco</i> Echar un pulso Roncar, bobo boba
8 Abril 30	Tema 8 Propuestas	Fragmento novela <i>Satanás</i> Mario Mendoza	Contenido comunicativo Mostrarse a favor o en contra de una propuesta Contenido lingüístico Usos generales del futuro Contenido léxico Establecimientos y horarios	Recomendaciones de seguridad en Bogotá, la delincuencia organizada La expresión <i>dar papaya</i> Meterse Trago Burundanga (escopolamina)
9 Mayo 5	Tema 9 Descifrar un enigma	Canción <i>La custodia de Badillo</i>	Contenido comunicativo Poner ejemplos, suponer Contenido lingüístico Perífrasis verbal tuvo que ser Contenido léxico Relaciones personales	La cosmovisión religiosa en Colombia y el chisme como práctica cotidiana social. El cura Meter preso El vallenato Estar de malas
10 Mayo 7	Tema 10 Las comparaciones	Cuentero y Canción <i>Tipos de mujeres</i> Herly Hassan <i>Volverte a ver</i> Juanes emociones	Contenido comunicativo Hacer comparaciones Contenido lingüístico Perífrasis verbal empezar a Contenido léxico	La comparación entre la clase alta y la clase baja, la ñera y la gomela en la ciudad. Me voltear Para bolas Caer mal (Me cae mal) Aguanta (de buena calidad) Chiflar, chupar
11 Mayo 12	Tema 11 Organizadores textuales	Cuento <i>Ladrón de sábado</i> Gabriel García Márquez	Contenido comunicativo Organizar la información y clasificar. Contenido lingüístico Nexos gramaticales Contenido léxico Marcadores temporales, conjunciones.	Discusión sobre la vida matrimonial y el abandono de los hogares por padres ocupados de clase alta. Marido y mujer Treintañera Un dos por tres In fraganti Rendido
12 Mayo 14	Tema 12 Política	Cuento <i>Conejitos</i> Harold Kremer	Contenido comunicativo Transmitir una petición Contenido lingüístico Oraciones directas e indirectas Contenido léxico Reuniones sociales	El discurso argumentativo y el debate sobre la pena de muerte, funcionamiento del sistema judicial colombiano Pasar por inocente Volar (explotar)

Metodología del diseño instruccional

Para implementar esta propuesta se desarrollan las actividades con un grupo de enfoque. Las actividades tienen como objetivo fomentar el enfoque crítico de la lectura y desde una concepción sociocultural. Se desarrollan 12 sesiones en donde se aborda uno o dos discursos literarios para hacer el análisis en grupo y generar temas de discusión o actividades de producción que tienen como finalidad complementar y profundizar el uso de las frases o vocabulario aprendido.

Tipo de actividades

Para determinar el tipo de actividades se parte de las propuestas de lector crítico de Umberto Eco y la concepción de lectura de Daniel Cassany, por lo tanto, de acuerdo con Cassany(2006:115) se tienen en cuenta las siguientes tres maneras para plantear las actividades:

Actividades para descubrir el mundo del autor.

Aquí el lector interactúa con el texto haciendo preguntas acerca del mundo y el contexto del discurso literario y la intención del locutor, estas preguntas ayudan a descubrir el propósito

del discurso, por ejemplo, ¿qué se propone el autor? ¿qué quiere cambiar? ¿qué piensa de...? También, se proponen preguntas que ayudan a descubrir el contexto, por ejemplo ¿dónde se sitúa el texto? ¿Cuándo? ¿a quién se refiere?

El lenguaje que se usa en los discursos puede reflejar de manera sesgada posiciones del autor, por lo tanto se debe rastrear la subjetividad implícita en el discurso, esto se puede lograr con preguntas como las siguientes: ¿qué puedes inferir del discurso? ¿qué nos dice de sí mismo el autor? ¿qué máscara ofrece el autor? ¿qué adjetivos valorativos usa? Muchas veces en ese lenguaje subjetivo se puede inferir la posición del autor.

Otras preguntas que permiten identificar posicionamientos del autor están orientadas hacia los estereotipos o representaciones culturales como: ¿El autor es sexista? ¿xenófobo? ¿respetuoso con todas las identidades? ¿qué palabras ha elegido para...?

Dentro de estas actividades también se pretende identificar lo oculto, y esto se logra invitando al estudiante a fijarse en las lagunas, en los silencios, en las omisiones, en las informaciones incompletas, revisar párrafo por párrafo, oración por oración, palabra por palabra y preguntarse si se está de acuerdo o no con aquella o aquella posición.

Actividades para definir el género del discurso.

En estas actividades profundiza en el género del discurso, su estructura, construye el significado, analiza las voces incluidas, diferencia voces en el discurso, halla palabras disfrazadas.

En esta parte las preguntas están más enfocadas al texto que al autor, aquí los estudiantes deben responder preguntas como: ¿qué tipo de discurso es? ¿cómo está escrito? ¿qué paradigmas rompe el discurso? ¿cuál es la secuencia narrativa? ¿qué tipo de personajes? ¿qué contradicciones presentan los personajes? Se puede invitar a los estudiantes a identificar las distintas voces incluidas en el discurso y señalar diferentes posiciones.

Actividades de interpretación.

Estas actividades buscan que el lector haga hipótesis, exprese acuerdos y desacuerdos, haga juego de roles y se incluya en la obra.

Estas actividades parten de la premisa de Cassany (2006:134) en donde afirma que el significado no está en el texto, sino en la mente. También se asume que cualquier texto genera interpretaciones variadas en cada persona y colectivo de una comunidad. Para fomentar la interpretación se deben proponer preguntas a los lectores como por ejemplo, ¿a quién se dirige el texto? ¿qué presupone que el lector no sabe? ¿por qué se dirige a este tipo de lector y no a otro? ¿por qué los personajes hacen esto o aquello?

También se deben incluir propuestas que inviten a lector a presentar su posición y a estar de acuerdo o en desacuerdo con el autor, de manera que se generen debates y así enriquecer la discusión que propone el discurso. ¿Estás de acuerdo o no con el autor? ¿por qué?

Las actividades en esta parte sirven para incluir al lector en la obra, esto se logra con juego de roles como, ¿usted qué haría? ¿si usted fuera...? Imagina que eres... darle otro fin a la historia, darle un consejo a este personaje, y así muchas actividades que le permiten al lector interactuar de forma directa con la obra.

Este tipo de actividades no aplican para todos los discursos, de ahí que cada discurso debe ser analizado de manera diferente y habrá actividades que son más apropiadas para uno y otro discurso.

Momentos: se mantiene actividades de pre- lectura, actividades durante la lectura y actividades después de la lectura.

En las actividades antes de la lectura, se presentan preguntas de predicción, se presentan imágenes relacionadas con el discurso y se invita a los estudiantes a predecir, se ven videos cortos relacionados con el tema del discurso, se presenta vocabulario previo, o pequeños temas de discusión.

Para los fragmentos de novela se recomienda como actividad de pre-lectura hacer una reseña de la novela y un perfil de los personajes para darle en contexto necesario al fragmento a leer.

En las actividades durante la lectura, las preguntas son más de comprensión para verificar que los estudiantes están entendiendo la lectura. También se verifica la apropiación del vocabulario nuevo y se amplía el contexto. Durante la lectura es muy común responder preguntas de vocabulario emergente y habrá que explicar y ampliar el panorama del discurso.

En las actividades después de la lectura se hacen las preguntas de análisis y de interpretación que en muchas ocasiones invitan a la relectura del discurso, en esta parte también se invita al lector a interactuar con el texto y hacer los juegos de roles que hacen de la experiencia de lectura un espacio para la reflexión y discusión.

Evaluación de la competencia sociolingüística

Se hace una evaluación cualitativa, gracias a que la institución no exige para las clases de ELE evaluaciones cuantitativas, la evaluación es individual y se hace por medio de la observación generando un perfil de los participantes, dando recomendaciones para mejorar y analizando su desempeño en los grupos de enfoque y cada sesión, tomando nota de sus aportes y actitudes frente a las actividades.

Por lo tanto, es una evaluación personalizada con fines constructivos que contempla el proceso, los estudiantes participan en la evaluación cuando ellos son autónomos y participan en el proceso de reflexión sobre su aprendizaje y las posibilidades de aplicar lo aprendido en su contexto real.

ANÁLISIS DE DATOS

Contraste español estándar y el registro lingüístico

Al inicio de la investigación se plantea que para los estudiantes es importante conocer las variedades del español y de forma específica el español de Colombia, más éste representado en sus diversas formas dialécticas correspondientes con algunas regiones colombianas, pues se considera que por el estado de inmersión de los estudiantes, para ellos es pertinente saber cómo usar su español de acuerdo con las situaciones reales en las que ellos puedan encontrarse. Por esto, era necesario comparar el español estándar y las variantes del español de Colombia. Ver la actitud y comportamientos de los estudiantes frente a estos factores para así, establecer los aportes al fomento de la competencia sociolingüística de los estudiantes.

Español estándar

En todas las sesiones los estudiantes mostraban gran interés por el vocabulario nuevo que iba apareciendo y por algunas normas básicas de gramática, como conjugaciones de los verbos, morfología para palabras derivadas, y vocabulario nuevo. Muchas veces la explicación de este vocabulario llevaba demasiado tiempo.

Aquí se presentan esas formas estándar del español que emergían en el análisis del discurso durante cada sesión.

Discurso	Estándar	Contenido gramatical	Contenido comunicativo	Vocabulario nuevo
<i>La calle</i>		Preposiciones y adverbios de lugar	La descripción de lugares	Calle, bus, lecho, sendero, transeúnte, acera.
<i>La rebelión de las ratas</i>		Concordancia nominal	Descripción de diferentes tipos de vivienda	Pavimento, carbón, tonelada, colina.
<i>Los refranes</i>		oraciones exhortativas	Animar y motivar	Más que, amanecer, madrugar, alerta, cuervo.
<i>Coplas colombianas</i>		Oraciones simples	Expresar emociones	Olleta, atarraya, leña, ajena, loma.
<i>No nacimos pa' semilla</i>		Adverbios de frecuencia La perífrasis volver a	Preguntar si se sabe algo.	Época, vincular, aunque
<i>Paraíso travel</i>		Indicativo y el subjuntivo	Expresar pena y decepción	Cobrar, pensión, ascensor, meta,
<i>El almuerzo</i>		El imperativo	Dar instrucciones en diferentes situaciones	Apostar, trabajo social, inscribir, acudir.
<i>Satanás</i>		El futuro y el “ir a”	Mostrarse a favor o en contra. hacer propuestas	Preámbulos, buenos modales, joyas, ilegal.
<i>La custodia de Badillo</i>		Perífrasis verbal “Tener que ser”	Poner ejemplos Suponer	Ritual, religioso, inspector , proceder , tamaño , fama
<i>Tipos de mujeres</i>		Adjetivos comparativos	Hacer comparaciones	Digerir, hígado, lindo, cobarde, cuidadoso
<i>Ladrón de sábado</i>		Nexos gramaticales y organizadores textuales	Organizar información y clasificarla	Somnífero, lastimar, a fin de cuentas, sillón, trucos.
<i>Conejitos</i>		Oraciones directas e indirectas	Transmitir una petición	Escopeta, invadida, suplir, heredar, conseguir

Tabla 7

A pesar de que el énfasis se hacía en la variedad del español de Colombia, los estudiantes no dejan pasar palabra que fuera nueva para ellos. Esto convertía la sesión, por momentos, en clases tradicionales de traducción gramatical y búsqueda de equivalencias del vocabulario y expresiones extranjeras en la lengua materna.

Registro lingüístico

De acuerdo con Halliday(1979:47), el registro lingüístico está estrechamente relacionado con el contexto social de la utilización del lenguaje. Por esto siempre que aparece una variedad del español de Colombia trata de ubicarse en una situación específica de tal forma que el estudiante pueda comprender la manera en la que dicha variedad cobra sentido de acuerdo con el contexto social de su producción. Aunque adelante se presenta un breve análisis de los diferentes registros en cuanto a las variedades diatópicas, diastráticas diacrónicas y diafásicas, es pertinente señalar que se presentan como ejemplo, no es exhaustivo y algunas podrían pertenecer a más de dos categorías e incluso a todas, por ejemplo, *taita* para papá es una variedad diatópica, de la región cundiboyacense, pero a su vez es diacrónica, pues ha caído en desuso; y es diastrática porque generalmente era hablada en estratos bajos.

Diatópico

Las variedades diatópicas permitieron a los estudiantes conocer algunas frases y expresiones de determinadas regiones así como léxico particular de algunas zonas del país, dichas variedades fueron ubicadas en contextos sociales, por medio de ejemplos, con las situaciones que les permitían a los estudiantes comprender la forma del uso de éstas.

En la Sesión 1, aparece *vitriniar* para referirse a la actividad de ocio de ir a un centro comercial y ver los productos, pero sin comprar algo. Además aparece el verbo ‘parir’ propio de las zonas rurales para referirse al parto.

En la sesión 2 en el fragmento de *La rebelión de las ratas*, aparece una elisión común de la zona rural de la región Andina ‘ta feo’. También aparece el *sumerced*, aunque se aspira la [d] al final ‘sumercé’ y éste es propio de la región cundiboyacense.(Montes, J 1982: 48)

El uso del diminutivo (blanquita, casita, agüita, etc.) es muy común en Bogotá y a los extranjeros les llama la atención que así las cosas sean grandes, como un vaso de agua, el bogotano sigue diciendo vasito.(Florez, L, 1963:276)

En la Sesión 3, de los refranes colombianos aparece el verbo ‘enjalmar’, muy común en la región andina para amarrar la carga a una bestia.

En la sesión 5, en la lectura de *No nacimos pa’ semilla*, se usa el sustantivo ‘pelado’ para nombrar a un joven adolescente, este uso es del superdialecto central o Andino (Montes,J 1989:49).

Estas variedades fueron una pequeña muestra de la diversidad del español basado en las delimitaciones geográficas propuestas por Montes (1982:49) en donde presenta algunas divisiones de los dialectos en Colombia tomado del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia. (ALEC).

Diastrático

Para referirse a variedades diastráticas del español de Colombia se tiene como referencia el ALEC, de donde Florez (1963:271) presenta variedades de habla culta e inculta del español colombiano, durante las sesiones los estudiantes se encontraron con algunas de estas variedades.

En la sesión 2, en la lectura de *La rebelión de las ratas*, aparece el uso inculto de la preposición para ‘pa`servirle’ y ‘chucha’ para referirse al mal olor de la axila el imperativo de andar con el acento al final ‘andá’ y el vosotros para construir la expresión imperativa ‘andá vos’.

Luego en la sesión 3, se encuentra en un refrán las expresión inculta de ‘tras de’ para decir además de...y el adjetivo ‘maluca’ para referirse a alguien enfermo, esta como inculto y culto informal.

En la sesión 5 de la lectura *No nacimos pa`semilla* se encuentran varios ejemplos léxicos semánticos incultos o cultos informales como cacharro para problema; fierro y el verbo enfierrarse, para referirse a un arma de fuego aunque fierro puede ser diacrónica también puesto que fierro es un arcaísmo del español ibérico (Florez 1963: 294) y finalmente la palabra combo como sinónimo de pandilla.

En la sesión 7 en el cortometraje *El almuerzo* aparece el inculto de ‘cascar’ para golpear, chino o china para niño pequeño y pendejo de registro informal para estúpido. También está el imperativo ‘apúrele’ para ordenar que algo se haga rápido.

En la sesión 8, se presenta en el fragmento de *Satanás* la expresión ‘nada que ver’ culto informal de Bogotá y ‘dar papaya’ que se usa para decir no dar oportunidad al otro para que tome ventaja sobre uno, este es del culto informal.

En la sesión 9 de la canción de Escalona *La custodia de Badillo* los estudiantes conocen expresiones como ‘meter preso’ encerrar en la cárcel; y cura para referirse al sacerdote católico.

En la sesión 10 del discurso dramático *Tipos de mujeres* los estudiantes conocen las palabras ‘gomela’ del culto informal para jovencita de clase alta y ‘ñera’ inculto informal para jovencita de clase baja. Además de estas aparece más léxico del inculto como ‘aguanta’ significando que puede resistir; ‘chiflar’ para silbar; ‘me voltea’ me hace daño y ‘hacer la vuelta’ para tener relaciones sexuales.

Como se ha visto algunas variedades de estas podrían considerarse diacrónicas o diatópicas, sin embargo lo más importante es que los estudiantes puedan identificar las palabras y expresiones y con ellas el contexto de uso para acercarse más al registro lingüístico del español de Colombia.

Diafásico

En la variedad diafásica que tiene que ver con los cambios que hace el hablante de acuerdo con la circunstancia y el contexto en el que se encuentra para producir el discurso.

La reflexión sobre esta variedad no fue significativa a lo largo de las sesiones, sin embargo aquí se tienen algunos ejemplos de expresiones y vocabulario presentes en los diferentes discursos literarios abordados.

Léxico o frase	Uso situacional
Déjate llevar	Seguir el ritmo de una melodía
Vareta	Una clase de vicio o droga
Pillos	Tramposos maleantes
Trampa	Engañar en el juego
Meterse	Interrumpir

Rito	Liturgia
Media naranja	La persona con la que se casa y convive

Tabla 8

Comprender el uso de estas palabras en contexto permite a los estudiantes ser conscientes de las variedades que presenta el español y les da ideas de cómo configurar discursos más ricos, que a su vez les ayuda a comprender algunas frases que antes no entendían.

Diacrónico

Debido a que uno de los criterios de selección de los discursos literarios era su contemporaneidad, lo cual implica que estos discursos son en su mayoría recientes y por consiguiente, la posibilidad de encontrar arcaísmos es mínima. En contraste, la presencia de neologismos y anglicismos es más recurrente.

En la sesión 1 se puede ver la palabra *walkman* que aunque es un anglicismo relativamente nuevo ya está cayendo en desuso debido a la velocidad de los avances tecnológicos del siglo XXI, luego está *fardo* que es un arcaísmo para bulto o carga.

En la sesión 4 en las coplas colombianas se destaca el arcaísmo *topar* que significa, encontrarse con alguien.

En la sesión 8 los estudiantes encuentran la palabra ‘burundanga’, término que viene cayendo en desuso y se refiere a la escopolamina que refiere a un anglicismo de Scopolamine.

En la sesión 11 del cuento *Ladrón de sábado*, aparece un arcaísmo que viene del latín *in fraganti* este adverbio locativo significa descubrir en el mismo instante de cometer el delito y se usa con palabras como ‘lo pillaron in fraganti’.

Lo anterior muestra que, aunque los discursos literarios fueron contemporáneos, se encontraron algunos registros de arcaísmo, la lengua no deja de ser histórica y la literatura tiene esta característica de conservar algunos registros históricos que son muy enriquecedores en el momento de la lectura.

El lector crítico

El análisis en esta investigación no puede quedarse en lo puramente lingüístico, sino que desde la translingüística se puede evidenciar como los lectores pueden acercarse al discurso literario para descubrir el contexto y construir el significado, teniendo en cuenta el entorno social. De esta manera el lector puede interpretar las intenciones del autor e incluso inferir lo que está más allá del significado literal.

En esta parte del análisis se consideran los procesos sinécdoques, metafóricos y metonímicos a partir de la constitución del discurso según Ramírez (2007:190) quien utiliza la metáfora, el sinécdoque y la metonimia, no como figuras literarias, sino como procesos para explicar los tropos que se refieren al sentido de las palabras diferentes al sentido primitivo. El proceso de resignificación de las palabras y frases de acuerdo a la acción comunicativa determinada por el ámbito en que se da, permite hacer una lectura más profunda de los discursos literarios. Estos procesos se pueden ampliar en el siguiente cuadro:

Figura	Definición	Ejemplo	Proceso
Sinécdoque	Una sinécdoque es un recurso literario que utiliza una parte de algo para referirse a un todo.	Pies cansados en el camino de la vida Bocas que alimentar	Proceso porcentual del contenido de la imagen, la economía que recoge muchas voces incluidas en una frase.

		Trabajar para ganarse el pan	Vitriniar, profe,
Metonimia	Es la práctica de sustituir la palabra principal con una palabra que está estrechamente vinculada a ella.	"Washington DC" estamos hablando de la política de U.S.A. Me compre un Botero	Significación basada en las relaciones causa efecto Relaciones lógicas con contenidos conceptuales independientes de lo situacional.
Metáfora	Un significado o a la identidad atribuida a un sujeto por medio de otro.	Enrique era un león en el campo de batalla	Articulación entre los mundos dominados por el locutor y el discurso haciendo una comparación entre el supuesto mundo referido y el mundo propuesto.

Tabla 9

Proceso sinécdoical

De acuerdo con Ramirez (2007:191) este es un proceso porcentual del contenido de la imagen, la economía que recoge muchas voces incluidas en una frase. Partiendo de esta visión de sinécdoque se analiza la forma en la que los estudiantes interpretan el discurso literario con la ayuda del docente.

En la canción *La calle* que se incluye en la 1ª sesión los estudiantes aprenden el verbo ‘vitriniar’ que es un neologismo inculto del español de Colombia, aquí los estudiantes aprenden todo lo que en realidad representa la palabra, que consiste en ir a una zona comercial o un centro comercial y recorrer los principales almacenes o tiendas; mirar y apreciar diferentes productos y en la mayoría de los casos no comprar nada.

Luego en la sesión 2 en el fragmento de *La rebelión de las ratas* el autor usa la expresión “cerrar la puerta en las narices” en la construcción narrativa se ve como la gente le cierra la

puerta a Rudecindo y toda la situación de desprecio y humillación que el personaje sufre, humillación que se representa con esta expresión.

De la sesión 3 en donde los estudiantes leyeron refranes colombianos, se destaca el de más vale pájaro en mano... en donde pájaro en mano va representando las oportunidades concretas de la vida. Luego del refrán a “Dios rogando y con el mazo dando” se explica que la situación de estar usando un mazo con el trabajo diario se va pasando a todas las circunstancias de la vida en donde se requiere esfuerzo, si se quiere alcanzar una meta.

En la sesión 8 en la lectura del fragmento de *Satanás* se analiza con los estudiantes la palabra apartamenteros, que en realidad está representando muchas voces, pues esta incluye a la persona que realiza la acción de robar apartamentos, el lugar en donde se hace el robo (apartamentos) y el oficio que aunque no está explícito en la palabra se debe inferir por el contexto que se trata de robar. Para explicarlo a los extranjeros fue necesario explicar todos los términos y luego recogerlos en la palabra analizada.

En la sesión 9 cuando se analiza la canción de Escalona, los estudiantes comprenden el proceso sinecdocal de la expresión “meter preso” que representa todo el proceso de acusación, juicio, veredicto y condena que finalmente lleva a la reclusión en la cárcel.

En la sesión 11 con el cuento *Ladrón de sábado* se pueden analizar dos expresiones, la primera ‘se les fue el santo al cielo’ que es una expresión española que significa olvidarse de algo y en el cuento, es que el ladrón olvidó que estaba robando y la mujer que estaba siendo robada, debido a los lazos de amistad que nacen entre ambos. Después se analiza la expresión el tiempo se pasó volando que explica lo divertido que fue el sábado y la mañana del domingo para

la nueva y extraña pareja, aquí los estudiantes aprenden como usar la expresión y cuándo es apropiado incluirla en un discurso.

Como se puede ver en esta lectura un poco más detenida de los discursos literarios, hay muchas cosas que no se podrían comprender si se leen de forma puramente lingüística o semiótica, y la importancia del contexto sociolingüístico y el análisis crítico para acercarse a los procesos sinecdocales que el autor hace en la producción de dichos discursos.

Proceso metonímico

Algunos discurso evidenciaron procesos metonímicos y fueron pertinentes para el fomento de la competencia comunicativa de los estudiantes desde la perspectiva social y cultural, esto debido a que por medio del análisis de los procesos los estudiantes podían comprender identidades y formas de pensar de los colombianos, y por ende descubrir las razones de algunos comportamientos culturales que para ellos resultan particulares.

Una de las sesiones en donde fue más evidente el proceso metonímico, fue la sesión 2 en la lectura del fragmento de *La rebelión de las ratas*, en esta sesión con preguntas como: ¿cuál es la posición del autor? ¿cómo sabemos que el autor está de acuerdo o en desacuerdo con la

minería? ¿le darías posada a un desconocido? Se pudo llegar a establecer relaciones de causa y efecto y descubrir cargas negativas en algunas palabras que construyen el discurso literario.

Cuando se analiza la solicitud de posada de Rudecindo, los estudiantes concluyen que está bien no dar posada a un extraño y no reprocharon el comportamiento de la gente que le tiró la puerta a Rudecindo, luego la estudiante Carrie, identifica la posición del autor frente a la llegada de los extranjeros analizando la palabra ‘invasión’ con un sentido negativo, finalmente a través de las preguntas se identifica la razón por la cual los extranjeros dominan la tierra de sus originales dueños, esto es, la falta de educación y la falta de tecnología, factores que sí tenían los extranjeros y que les permitió apoderarse de la región.

En la sesión 3 en la lectura del refrán ‘todo lo limpio es bueno, menos el bolsillo’ donde ‘limpio’ adquiere una carga negativa, allí los estudiantes aprenden expresiones como ‘estoy pelado’, ‘estoy sin un peso’, ‘más pelado que sobaco de rana’, ‘no tengo nada’. En donde se percibe una asociación de la escasez con la limpieza. Vale la pena añadir que también hay un proceso sinecdocal al convertir el bolsillo en el todo de la persona.

En la sesión 5 en *No nacimos pa’ semilla*, los estudiantes analizan la palabra ‘capuchos’ término usado como inculto, derivado de la palabra *capucha*, prenda de vestir que los de las milicias urbanas usan para cometer crímenes. En el fragmento la capucha se convierte en el todo y es la que realiza la justicia, que a su vez nos lleva a otra palabra ‘limpieza’ de acuerdo con la observación ‘Limpieza’, se usa la palabra limpieza para significar el asesinato de ladrones, delincuentes y pandilleros de la zona, a manos de grupos organizados por la misma comunidad para hacer justicia por sus propias sí mismo. Aquí se ve la importancia de analizar en contexto social el significado ya que esta palabra fuera de contexto y sin la aclaración en el análisis del discurso perdería cualquier sentido.

Otro proceso metonímico aparece en la sesión 9, en la canción de *La custodia de Badillo* en donde se repite varias veces la paradoja ‘ratero honrado’ en este análisis se comenta acerca de la idea del cura impune, puesto que todos saben que fue él ratero, pero nadie dice nada. En esta construcción la palabra ratero pierde carga significativa por el adjetivo honrado, parece en realidad más un eufemismo para restar importancia al robo del cura.

En la sesión 10 en el discurso de los tipos de mujeres, el autor enfrenta dos tesis, la gomela (joven educada y linda de clase alta), y la ñera (joven inculta, no muy atractiva, y de clase baja) en este discurso se perciben voces que presentan diferencias diastráticas bien marcadas y el dilema trágico de la dramática griega que consiste en dos verdades igualmente válidas que se oponen y no encuentran síntesis. Puesto que el autor se enfrenta al dilema de tener que decidir en una de ellas para que sea la esposa.

Por último en la sesión 11 en *Ladrón de sábado* los estudiantes se detienen en expresiones como ‘un dos por tres’ que expresa rapidez y ‘rendidos’ que significa cansados, aquí los estudiantes encuentran la palabra que puede describir como se sienten en ese momento (cerca de las 4.00pm) lo cual muestra lo significativa que resulta la expresión para los estudiantes.

El proceso metonímico hace del análisis del discurso literario algo muy profundo pues como se ha visto los estudiantes construían el significado a partir del contexto social y lograban identificar las formas y usos de algunos términos o expresiones. Además, al mismo tiempo la discusión llevaba a la reflexión y a la comprensión de la cultura y el mundo que el autor está representando.

Proceso metafórico

El proceso metafórico que como ya se ha dicho antes establece las comparaciones del mundo referido por el autor para acercar a la comprensión del “tú” en la interacción con el discurso. La metáfora es un elemento muy común en el discurso colombiano tanto en el cotidiano como en el literario, en cuanto al literario, Ramírez (2007:216) afirma que al autor del discurso literario le resulta suficiente la metáfora para lograr una significación de alternativas provocadoras de sentido. Y esto es lo que se puede evidenciar en el presente análisis.

En la sesión 1 en el poema *La calle* los estudiantes encontraron tres metáforas significativas, la primera ‘el sol preña la tierra’ aunque es una personificación desde la teoría literaria básica en este caso de acuerdo con Ramírez, es más un proceso en donde el autor compara la relación entre sol y la tierra con la relación macho hembra para reproducir vida y este proceso continúa en la siguiente metáfora un poco más icónica ‘*Cama como mujer pariendo*’, “se explica el proceso metafórico con la problemática social del país en la época en que fue escrito el poema”. Es un tiempo en donde muchos campesinos llegan a la ciudad (Bogotá) y se multiplican sin control natal. La metáfora se completa con *saco de huesos* que se refiere a la mujer con el bebé en los brazos.

En el discurso de *La rebelión de las ratas*, el autor hace la siguiente descripción “El carbón sepultado debajo de una capa verde”. “Maternalmente rodeaba el valle” se establece cierta relación del carbón con la sepultura y a la tierra con la madre que protege al hombre, estas metáforización muestra la gran importancia que tiene el territorio para los campesinos y la tristeza que se siente al ser explotados, esto lo perciben los estudiantes en el análisis del discurso. Según se ve en la observación “Los estudiantes se muestran tristes al ver la situación de hambre

y soledad que reflejan los personajes y Carrie pregunta si todavía pasa, Annie dice que pasa en todo los lugares”

En la sesión de los refranes, casi cada frase es una metáfora, pero se resaltan estas dos: la primera, la carne del zancudo que es nada y refleja la necesidad del campesino, y la otra, es la del cuervo con los hijos en ‘cría cuervos y te sacarán los ojos’, que muestra algo de la realidad de los hijos rebeldes y groseros que no tienen disciplinas y tampoco responsabilidades, estos al crecer no respetan a los padres.

En la sesión de las coplas se encuentran varios ejemplos divertidos de la construcción metafórica propia de la cultura colombiana, como vemos en estos ejemplos

Tus ojos son dos corozos
Tu nariz es una olleta
tu boca es una atarraya
tus orejas dos chancletas.(Anónimo)

el gallo en su gallinero
libre se sacude y canta
el que duerme en casa ajena
pasitico se levanta.(Anónimo)

Aquí se puede ver como se compara a la mujer con objetos ordinarios de la cotidianidad o una situación cotidiana con la vida de los animales. El autor de la copla incluye en su discurso estas situaciones cotidianas del campo para facilitar la comprensión del posible interlocutor, y es con la ayuda del profesor que el estudiante extranjero puede acercarse a este discurso y comprender la esencia y no solo comprender, sino incluso llegar a reír.

En la sesión 6 de donde se lee el fragmento de *Paraiso Travel* se encuentran dos metáforas interesantes para los estudiantes, la primera “troncos” para referirse a las personas que no son buenos deportistas y luego “hueco” para referirse al lugar ilegal por donde ingresan los latinoamericanos a EE.UU. los estudiantes se mostraron muy interesados en esta parte de la lectura y manifestaron su lógica en que no tenía gran cosa arriesgarse por ir a un país con tantos problemas y dificultades con el de ellos (EE.UU) .

En la sesión número 8 en el fragmento de *Satanás* el autor usa una paradoja con la palabra ‘trabajar’ usada para robar, aquí se compara el robo con un oficio digno y se trata de justificar por el desequilibrio social del sistema, luego hay otra metáfora con la palabra ‘mula’, en esta comparación se le asigna a la persona que lleva un cargamento pequeño de droga escondido para EE.UU, algunas veces en el estómago y otras en el equipaje.

En la sesión 10 en tipo de mujeres aparecen varias metáforas interesantes, una es media naranja, para referirse a la persona que se ama o la pareja, en esta parte la participante Rachel dice “mi medio naranjo”, para generalizar la regla de concordancia de género, luego la expresión ‘parar bolas’, que se relaciona con prestar atención, me voltea que quiere decir me hace daño o me sienta mal, o me emborracha; luego está una metáfora muy particular que tiene característica de hipérbole, “hígado de coter” el autor quiere decir que la persona puede comer de todo y nada le hace daño.

En la sesión 12 del cuento *Conejitos* el autor usa la expresión ‘le voló la cabeza’, ésta es para referirse a un disparo con escopeta en la cabeza que literalmente le destroza la cabeza al personaje. La descripción con la palabra *voló* hace que la figura le permita crear la imagen al lector un tanto trágica, y esa es la impresión que muestran los estudiantes.

Como se ve, ese proceso metafórico de la misma manera que los otros procesos requiere una significación en contexto social, y aporta al estudiante una comprensión del mundo en el que el autor del discurso está inmerso; cada figura es significativa para los estudiantes y ellos van descubriendo la diversidad lingüística y la riqueza del español colombiano así como su idiosincrasia, costumbres y formas de pensar. Esto hace que ellos puedan reflexionar sobre el contexto en el que están inmersos y las posibilidades que tienen para interactuar con el hablante colombiano.

La acción comunicativa y la intersubjetividad

Un factor importante en la construcción teórica de esta investigación, es el concepto de translingüística que conduce a abordar el discurso literario de una manera amplia y no quedarse en lo lingüístico únicamente. También es importante dentro de este análisis, entender la aproximación al discurso desde la acción comunicativa que se relaciona con la intersubjetividad. Por esto, en la parte final de este análisis se contempla la relación que se establece entre autor que es el Yo el lector representado en el Tú y el discurso que es el referido Él, y el puente de comunicación que generan las estrategias didácticas de la LE en este proceso.

Durante las sesiones se observó el comportamiento y actitudes de los estudiantes y sus acciones y reacciones frente a cada discurso. Además de esto también se observó a partir de las necesidades comunicativas las discusiones que generaron los discursos, fomentando acciones comunicativas entre los estudiantes con otros estudiantes y estudiantes con el profesor.

Las necesidades comunicativas

Los estudiantes en cada sesión lograban expresarse, aprender e interactuar de diferentes formas, sin embargo, solamente se citan algunos ejemplos de interacción, los que a consideración del autor son más relevantes para tener como referencia de estas relaciones intersubjetivas en el análisis del discurso literario.

En cuanto a la necesidad de conocer

Los estudiantes tuvieron la oportunidad de aprender y adquirir conocimientos sobre diferentes temas de la cultura y la sociedad colombiana, tanto de fiestas y cultura, como problemáticas sociales propias de nuestra realidad.

Breve explicación sobre el alambre y sus diferentes usos. Ante la aparición de la palabra beato se hace una explicación del uso en la iglesia católica (sesión 1)

Se aprende sobre la llegada de extranjeros a Colombia para explotar las minas de carbón (sesión 2)

Aprenden de la cultura colombiana, del bambuco, de los festivales, de la trova, la caña el trapiche, y léxico regional como quimbas, guarapo, el proceso de la caña entre otras cosas (*sesión 4*).

Aprenden sobre los comedores comunitarios y su funcionamiento en los barrios de clase baja, cómo se inscriben, la preferencia para adultos mayores y menores de edad (*sesión 7*)

Los estudiantes aprender sobre la realidad de la problemática de las drogas y sobre las diferentes formas y métodos que usan para este fin como el tráfico y las mulas. También los estudiantes aprenden sobre el efecto de la escopolamina y la problemática de esta droga usada para robar en la ciudad (*sesión 8*).

Los estudiantes aprenden sobre la cultura del vallenato (*sesión 9*)

Aprenden vocabulario sobre el juicio, legalidad y la corte, en específico de los diferentes tipos de homicidio (*sesión 12*)

De esta manera se puede ver que los conocimientos sobre la realidad referida en cada discurso fueron amplios y diversos, lo cual aporta para el fomento de la competencia sociolingüística de los estudiantes, ya que su acercamiento al contexto social e histórico inmediato de la obra fue adecuado y crítico desde el punto de vista literario y con los fines de un enfoque sociocultural.

En cuanto a la necesidad de expresar

Ésta se relaciona con la subjetividad y el mundo del “yo” en este análisis se toma al “yo” como el estudiante que puede expresar y busca la manera de hacerlo en la lengua meta, la propuesta del grupo de enfoque fue generar ese espacio para la reflexión y de paso para la

expresión, que el estudiante sintiera la libertad de manifestar sus emociones, producto de la lectura de los discursos literarios. Y en el análisis se evidencia lo siguiente.

Se sienten tristes al analizar la problemática social planteada por el poema, la prostitución, el hambre, la falta de control natal.(sesión 1)

Elisabeth hace el contraste entre la canción que es muy positiva y emotiva y la tristeza de los poemas.(sesión1)

Hay risa al encontrar la descripción de los gringos en la narrativa.

Los estudiantes se muestran tristes al ver la situación de hambre y soledad que reflejan los personajes y Carrie pregunta “¿todavía pasa?”, Annie dice: “pasa en todo los lugares”.
(sesión2)

Britney dice “so cute” a la copla de bonito es comer con hambre. El profesor le explica que se dice “tan lindo” y ella toma nota.(sesión 4)

La explicación de la palabra vareta causa gracia todos se ríen, la transparencia entre la palabra brutal y brutal en inglés causan risa.(sesión 5)

Erika y Rachel muestran mucho pesar por lo que le sucede a los personajes. Erika dice “es terrible, es muy mal”. Erika comprende el humor cuando el personaje se confunde de edificio y se ríe mucho. (Sesión 6)

A Britney le parece muy útil la palabra trampa y dice que la va a usar cuando juegue con sus suegros que son colombianos y que hacen mucha trampa en los juegos de mesa. (sesión 7)

Comprendieron el chiste de la media naranja y la media guanábana y rieron mucho (todos ríen y se ven felices). Britney ríe más que los otros y comprende todos los chistes. (sesión 10)

Rachel se sorprende de todo lo que pasa en la historia, su comprensión es fácil y disfruta el cuento. Carrie se ve extrañada. Todos se ríen y sorprenden de ver la relación que se establece entre el ladrón y la víctima. (sesión 11)

Las múltiples expresiones de los estudiantes y las diferentes maneras que encontraron para expresarse, los choques emocionales que causaban los discursos, las risas, los gestos, las caras de inconformidad, muestran el poder del discurso literario para tocar las emociones de las personas y no aportar solamente conceptos lingüísticos y técnicos sino enriquecer todos los elementos de la acción comunicativa.

En cuanto a la necesidad de interactuar

Este factor es particularmente significativo para la enseñanza de ELE, se puede afirmar que los estudiantes lograban hacer parte de la acción comunicativa como agentes activos del proceso, dado que para el fomento de la competencia comunicativa es pertinente crear espacios para hablar y discutir. Para esa esa discusión es necesario contemplar que se da en dos formas, primero, la relación intersubjetiva del autor del discurso literario con el lector, que es el centro de la investigación, y segundo, las discusión entre los participantes del grupo de enfoque durante las sesiones, pues estas discusiones enriquecían la interacción y el fomento de la capacidad de producción oral de los estudiantes haciendo uso de la lengua meta.

En cuanto a la interacción autor lector los episodios que se pueden resaltar en las sesiones son los siguientes:

En la sesión 2 Carrie identifica la posición del autor frente a los extranjeros con la carga negativa de la palabra ‘invasión’, dice “pienso que le parece mal porque dice invasión”. Rachel identifica el perfil del personaje con la palabra ‘cabizbajo’.

En la sesión 5 El profesor pregunta acerca de la solución que el texto plantea y Erika responde de acuerdo con el texto que “la solución es trabajo y educación”. Más adelante El profesor plantea la pregunta, ¿esta es la solución? (refiriéndose a la limpieza social), Carrie dice: “no, esta no es la solución y el mismo texto dice que esto nunca termina”.

En la sesión 7 Britney dice que “es clase pobre”, Erika responde la segunda que “el hombre está borracho” y se reflexiona sobre el descuido de las niñas sin un adulto responsable. Britney dice que “es un lugar del gobierno para la gente comer allí”

En la sesión 8 El profesor sigue leyendo y después de leer que uno de los personajes de la narrativa asegura que los ricos le van a entregar el dinero y las joyas sin ofrecer resistencia y sin violencia y con buenos modales, le pregunta al grupo si comprenden esa afirmación y que piensan de ella.

Erika dice , “si entiendo pero no puede ser”, Annie se ríe y dice “que es un chiste”, Heidi pregunta “qué es buenos modales y Carrie le dice “*good manners*” Rachel se ríe y dice “es raro ¿cómo puede ser?”

En la sesión 9 a partir de la canción de *La custodia de Badillo* y su interpretación, los estudiantes deben escribir una pequeña historia usando el vocabulario aprendido de esta actividad se tiene los siguiente

Estudiante	Historia
Carrie	“Una vez hay una iglesia que tiene una mascota Jerre que es muy amable y toda la gente le encanta, pero un noche un ratero se lo robó, la cura busco a un inspector

	para ayudarse, pero cuando el inspector estaba buscando encima de la iglesia él se encontró a un 45 atrás de la custodia”
Rachel	“Un día el cura estaba en la iglesia, cuando un ratero le venir, (creo que es vino) con su 45, él quiere la custodia pero el ratero desliza en el Jerre y el inspector metieron preso (lo metió preso añade el profesor) entonces, ten cuidado donde tu camines en la iglesia y no robó porque los ojos de Dios te veré”. (el profesor corrige, te verán)
Erika	“A un tiempo yo tenía un Jerre por una mascota, pero un ratero robé mi casa, y yo llamé al inspector y a el cura de la iglesia, imidiamente el cura traje una cusrtodia consigo y el inspector trae una 45”. (el profesor dice lque es más apropiado El cura trajo,
Annie	“Había una vez, un Jerre que le gustaba robar las iglesias, un día el Jerre entró a una iglesia para tomar la custodia, pero el no estuvo solo, también en la iglesia estuvieron un cura y un insopector, quien había ido al cura para confesión. El Jerre les mostró su 45 y dijo, dame la custodia, el cura gritó a Dios, padre nuestro, y un relámpago golpeo el Jerre exactamente y lo mató, el cura y el inspector alabaron a Dios y vivian felizmente todos los días”.
Katie	“El cura enseño a la misa, fue una custodia en la iglesia antes de la misa, pero no hay custodia después de la misa, el inspector busco por un ratero, y fue listo con un 45, pero el ratero fue un Jerre”

Tabla 10

En la sesión 10 Rachel interactúa con el cuentero levantando la mano y respondiendo cuando el pregunta.

En la sesión 11 El profesor pregunta ¿por qué creen que ella se sintió bien con el ladrón? Annie, “es atractivo”; Carrie , “baila bien”; Annie, “se lleva bien con la niña”; Liz; “sabe cocinar”. Después El profesor invita a los estudiantes a inferir información sobre el esposo de la víctima, que no aparece en el cuento pero que su ausencia permite perfilar leyendo tras las líneas. Los estudiantes responden que “Parece que no trata bien a la niña”, “ella no tiene con quien bailar” “parece, que el esposo no baila bien o no le gusta o no tiene tiempo”, “pero no tienen una buena relación”. “Parece que el esposo no cocina”, “el esposo es muy ocupado”, “se la pasa

viajando”. Reflexión de cómo debe ser el esposo y el descuido de los hogares por muchos hombres.

En la sesión 12 en el análisis del juicio en el cuento de “Conejitos” Después se pasa a la parte de interpretación del cuento con la pregunta ¿Qué problema social refleja el cuento? “La inseguridad” responde Liz, “la pobreza” responde Katie, “la violencia” añade Britney. Luego hay otra pregunta ¿Qué clase de homicidio cometió María? “Involuntario en tercer grado” dice Annie con el apoyo del resto de los estudiantes. El profesor continúa con preguntas ¿Si fueras el Juez o jurado cuál sería tu veredicto? “Que es inocente afirma” Britney, “si está en casa y sola debe proteger a ella”

En cuanto a la interacción que se da entre los participantes se resaltan los siguientes episodios.

En la sesión 3 Los refranes son propios para la interacción, ellos van identificando las situaciones donde lo podrían usar, ejemplo El refrán de madrugar se usa con las personas afanadas.

Sesión 6 Carrie explica la palabra ‘trancos’ a Rachel y Erika. Les causa risa la forma en la que el personaje se pierde en nueva York y se miran entre ellas con sorpresa y pesar. Luego Rachel cuenta que a una amiga aquí en Bogotá le pasó algo similar porque tomo un bus equivocado y se perdió. Carrie conversa con Rachel y Erika sobre ‘cobrar’ y su significado y concluyen que es *ask for money*.

Sesión 7 Rachel le cuenta al grupo de un amigo en un viaje misionero que ‘roncó’ todo el tiempo y no dejó dormir a los otros. Los estudiantes identifican el momento en donde pueden usar la orden pórtese bien. Katie pregunta que significa averiguar y Briney le responde en inglés,

liz pregunta por ‘asegurarse’ y Rachel le explica que es *to be sure* mientras se pone el video Britney comparte su experiencia con su novio en Paratempe el fin de semana pasado.

Sesión 8 Rachel pregunta qué es preámbulo y Annie le explica en inglés, Annie explica la diferencia entre mula y burro y luego Heidi explica el verdadero significado de mula que es alguien que pasa drogas a otro país.

Los elementos socioculturales y el contexto

La lectura de los discurso no se hizo con fines lingüísticos lo cual permitía que los estudiantes buscaran el significado en el contexto social, en las sesiones iniciales el profesor proponía preguntas que impulsaban a los estudiantes a fijarse en el contexto aun así la mayoría de las veces los estudiantes estaban más interesados por el vocabulario nuevo y por la estructura gramatical, asimismo, trataban de encontrar normas y reglas que se pudieran aplicar en otros momentos, a pesar de esto en las últimas sesiones los estudiantes se interesaron por el contexto y el uso de las palabras en contexto y lograron establecer diálogos que fomentaban la competencia sociolingüística.

De los elementos socioculturales y el contexto sobresalen los siguientes episodios

En la sesión 1 Se habla del 9 de abril y la época de violencia; se explica que alguien puede invitarle a vitrinariar.

En la sesión 4 se aclara el vocabulario de El trapiche de caña, Alpargatas, Bambuco, resaltando la importancia cultural. En esta misma sesión Cuando leen la siguiente copla en

donde se compara a la mujer con olleta, chancletas y atarraya les parece muy extraño, Annie dice “Creo que no la va a enamorar”

En la sesión 5 se presentan algunas palabras como ‘paramilitares’, ‘guerrillas’ y ‘milicias urbanas’, a su vez se explica la situación de los desplazados de manera muy general. Más adelante en esta sesión. Se resalta el comentario de la narrativa en donde se explica que el problema de la violencia en las comunas se da porque en las milicias urbanas los jóvenes recibían más instrucción militar que política lo cual lleva a formar personas violentas y sin principios ideológicos, el grupo asiente con la cabeza y se muestran de acuerdo con la posición del autor. En esta sesión también se habla de la importancia Camilo Torres en el movimiento revolucionario.

En la sesión 6 se habla del sueño americano y cómo el colombiano promedio ve a EEUU como algo fantástico.

En la sesión 9 se explica sobre el género musical vallenato como propio de la cultura de la región caribe y se explica que vallenato es el gentilicio de Valledupar.

En la sesión 10 se explica sobre El piqueteadero y la clase de comida colombiana. *El tejo* juego autóctono colombiano al igual que *el juego de rana*.

Este análisis permite determinar la pertinencia de un discurso literario y su riqueza sociolingüística y cultural así como el efecto de este en una clase de ELE, en cada aspecto tanto en las variedades y el registro, como en las necesidades comunicativas y el factor social y cultural los discursos aportaron suficientes elementos que fomentan la competencia sociolingüística de los estudiantes extranjeros.

DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Ante la problemática evidenciada en esta investigación acerca de la falta de un enfoque comunicativo social y cultural en la enseñanza de ELE en el instituto IECA, los resultados estuvieron dirigidos a comprender el proceso del desarrollo de la competencia sociolingüística y el cambio de un enfoque de lectura que permitió pasar de un lector semiótico a un lector crítico y esto, en los espacios de discusión y análisis del discurso literario colombiano.

A lo largo del estudio se regresaba una y otra vez a la pregunta de investigación ¿Cómo la lectura de registros lingüísticos presentes en el discurso literario colombiano fomenta la competencia sociolingüística en estudiantes que aprenden español como lengua extranjera? Esta pregunta conduce al objetivo general del trabajo que consistió en fomentar la competencia sociolingüística por medio de la lectura de registros lingüísticos presentes en la literatura colombiana. Luego de analizar los datos se encontró que efectivamente los discursos literarios colombianos seleccionados en la investigación fueron polifónicos y a su vez permitían identificar diferentes registros lingüísticos que obedecen a la variedad del español, en este caso el español de Colombia, y que al leer estos registros los estudiantes, los encontraron interesantes y funcionales, muchas frases y palabras propias del español colombiano, se relacionaban con el entorno en el que están inmersos y algunas veces ellos mismos definían el lugar y momento específico donde las podrían usar.

Al final de este proceso es necesario volver la mirada hacia la hipótesis y discutir acerca de la verificación o no de la misma, dicha hipótesis es la siguiente: pasando de un modelo de lectura centrado en un lector semiótico, lingüístico de la literatura colombiana a un modelo de lector crítico- (sociocultural) se puede fomentar la competencia sociolingüística en el estudiante extranjero. Lo primero que se debe discutir es si en realidad se puede pasar de un lector semiótico a un lector crítico, frente a esto se puede afirmar que es posible, siempre y cuando las actividades estén diseñadas para promover esa actitud en el lector, puesto que por sí solos no pasaba, los estudiantes tienden a quedarse solo en lo lingüístico y lo semiótico y no son conscientes de ir al contexto y tratar de encontrar lo que se esconde detrás del texto.

Cuando las actividades tienen el enfoque crítico el estudiante entonces analiza, argumenta crítica y propone, eso sí, a algunos les cuesta más que a otros, pues el estudiante extranjero prefiere lo objetivo y concreto, le gusta lo que está explícito y no se atreve a inferir o llenar vacíos, en las sesiones era evidente que se preocupaban más por el vocabulario nuevo presente en las líneas que por lo que no estaba allí, pero de la misma manera se desconcertaban al fijarse en que con el sentido literal la comprensión era a veces imposible.

Por otra parte, es necesario saber qué registro presenta el discurso y esto fue evidente cuando se establecieron los criterios de selección de los textos, pues se optó por discursos literarios del realismo social y mágico, la novela sicarésca, la crónica roja, la canción popular, el cortometraje con actores naturales y el humorista dramático, en lo posible de diferentes regiones y con personajes de diferentes clases sociales, y a partir de dichos criterios los discursos seleccionados fueron apropiados para el fomento de la competencia sociolingüística. Puesto que la diversidad de vocabulario de diferentes regiones colombianas, la cantidad de referentes

culturales, la complejidad ideológica enriquecían cada sesión con suficientes elementos sociales y culturales.

Los principales hallazgos de este estudio fueron:

Es posible fomentar la competencia sociolingüística con la lectura del discurso literario

Al final de cada sesión los estudiantes tenían una gran cantidad de *inputs* que serían apropiados para diversas situaciones en su desempeño como usuarios del español en Bogotá, en varias sesiones retomaron y usaron expresiones aprendidas y se pensaba en qué situaciones se podría usar esta o aquella expresión. Esto sumado a otros factores que se señalan adelante permite afirmar que: el fomento de la competencia sociolingüística fue apropiado para los estudiantes.

La literatura colombiana sí presenta la variedad del español de Colombia

Cuando se establecieron los criterios de selección de los discursos literarios se encontró que la mayoría de la literatura, en especial el texto narrativo, presentaba diferentes registros, formales e informales y en gran medida diastráticos, en menor medida sin dejar de ser significativo se encontraban variantes diatópicas. Se puede concluir que el texto literario colombiano contemporáneo no se limita al español estándar sino que es rico en los diferentes registros lingüísticos.

El discurso literario colombiano puede ser divertido y entretenido.

Algo que no se pensó en la propuesta fue el elemento del humor. En el desarrollo de las sesiones en muchas ocasiones cuando se hacía la lectura con el enfoque sociocultural y crítico los estudiantes se reían, algunas veces por fragmentos explícitos del texto y otras por elementos implícitos que les permitían descubrir y comprender el humor propio del colombiano.

La literatura acerca a las problemáticas sociales.

Aunque no se hizo un énfasis en las temáticas relacionadas con problemas sociales, porque situaciones como el robo, la violencia, el abuso, el machismo etc. No son particulares de Colombia. Fue interesante ver como se establecieron comparaciones sobre la manera particular de cómo se dan estas problemáticas en Colombia e incluso escuchar algunos testimonios de los participantes que han tenido que enfrentar algunas dificultades en Bogotá.

El enfoque de lectura sociocultural permite leer tras las líneas

Cuando se plantean las actividades que buscan hacer de la lectura una construcción de significado social, los estudiantes responden identificando la intención del autor, comprender lo que no se dice de manera literal y hacer interpretación de metáforas y analogías para establecer un diálogo con el locutor del discurso literario.

Implicaciones

Esta investigación ha permitido tener una experiencia de construcción de significado social que llevó al estudiante extranjero a establecer relaciones más cercanas con la cultura y la sociedad en la que se encuentra inmerso. Dicha experiencia que se dio en la lectura del discurso literario colombiano deja las siguientes implicaciones.

Implicaciones pedagógicas del estudio

La enseñanza debe ser significativa, pues no tiene mucho valor o importancia enseñar contenidos que tengan poca incidencia en el contexto inmediato del estudiante, por lo tanto, si se quiere implementar un proceso de aprendizaje, se deben analizar las necesidades del grupo y su incidencia en el entorno social.

De acuerdo con lo anterior es apropiado revisar los contenidos que van a ser parte de un proceso de enseñanza de una segunda lengua y no quedarse solo con los contenidos lingüísticos y comunicativos sino incluir aquellos factores sociales y culturales que le son inherentes a la lengua.

Por otra parte es necesario que haya consciencia de los roles que deben asumir tanto el docente investigador como un guía y acompañante en la construcción del significado y el estudiante como un agente activo capaz de desarrollar sus competencias tomando la posición de un agente crítico y participativo dentro del proceso.

Implicaciones para la concepción teórica

Tomar una posición más analítica sobre la teoría de la polifonía del discurso porque en la práctica resulta muy significativa y apropiada para la formación de lectores críticos. Rescatar concepciones teóricas como la acción comunicativa de Habermas, la intersubjetividad de Gadamer, la teoría de la recepción en el análisis de la literatura, el enfoque de lectura sociocultural y la competencia sociolingüística y cultural en la enseñanza ELE y la polifonía de los discursos de Ramírez , son muy importantes en cualquier proceso de enseñanza de la lengua, tanto para lengua extranjera como la materna. Estas teorías se deben revisar una y otra vez y buscar la manera de mejorar las prácticas pedagógicas a partir de su aplicación.

Implicaciones en la educación en ELE

Cuando se enseña una segunda lengua o una lengua extranjera hay que contemplar los diferentes registros. No es bueno limitar el estudio a la lengua estándar, pues esto la hace poco funcional en contextos reales, es valioso que haya conciencia de la diversidad de la lengua y sus variedades diastráticas, diafásicas , diatópicas e incluso diacrónicas , porque de esta manera el estudiante tendrá herramientas que le permiten desarrollar la competencia sociolingüística y poder comunicarse apropiadamente en diferentes contextos en donde la lengua extranjera es el medio de comunicación.

Otro factor importante es la pertinencia del texto literario en el aula de ELE, de acuerdo con esta investigación no es muy común en la enseñanza de ELE la inclusión de textos literarios, debido a que tiende a creerse que por su dificultad y extensión no son oportunos para este fin; sin embargo, es válido llevar el discurso literario a la clase de ELE teniendo en cuenta que la riqueza lingüística, social y cultural de éste, favorecen significativamente al desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante. Aun así, es importante tener unos criterios de

selección claros tomando en cuenta el grupo, los intereses y necesidades y el nivel de lengua; considerando que algunos discursos fueron un poco difíciles para los estudiantes y esto hacía que el avance de las sesiones fuera lento y mucho tiempo se invertía en la aclaración de vocabulario nuevo que en realidad era muy básico, cosa que no hubiese pasado en un nivel más avanzado.

Implicaciones para la institución.

Se sugiere continuar con la inclusión de discursos literarios en las planeaciones de clase del instituto, a su vez fomentar el enfoque de lectura sociocultural y aplicar este tipo de actividades no solamente con el nivel intermedio sino llevarlos a los otros niveles.

Por otra parte la institución debe ser consciente de la necesidad de un enfoque comunicativo y sociocultural que fomente el desarrollo de la competencia sociolingüística de los estudiantes extranjeros, comprendiendo que éstos están inmersos en Bogotá y necesitan aprender la variedad del español coherente con el contexto social al que ellos se enfrentan diariamente.

Además, el colegio puede trabajar con el equipo de español para implementar actividades con el enfoque sociocultural y crítico en las clases regulares de español y también en los cursos de nivelación de niños extranjeros. Pues esta parte de la población necesita mejorar los niveles de análisis de lectura, competencia argumentativa y desarrollo del pensamiento crítico.

Finalmente los estudiantes de las clases regulares de español están acostumbrados a que se les evalúe de manera literal y su preocupación y estudio se centra en el texto y en lo lingüístico, no están acostumbrados a inferir, a criticar y a llenar vacíos. Si se piensa en incluir en las clases regulares donde el español es la lengua materna estos procesos de lectura crítica y

análisis crítico del discurso permitirán desarrollar competencias lectoras más estructuradas en los estudiantes.

Implicaciones para los participantes.

Los estudiantes extranjeros pueden adoptar una posición de autonomía y exploración del español y sus variedades, en especial el español de Colombia. Pueden continuar abordando textos literarios y hacer la lectura de estos con el enfoque sociocultural, seguir interactuado con el locutor y de esta manera descubrir más elementos de la riqueza cultural colombiana mientras paralelamente, comprenden el pensamiento y las problemáticas sociales de Colombia.

Implicaciones para el investigador.

Es necesario fomentar procesos educativos que tengan énfasis en la formación de lectores críticos con una concepción sociocultural de la lectura. El investigador puede diseñar planes, actividades y propuestas que piensen en el desarrollo de la competencia sociolingüística, y esto se logra poniendo en práctica los principios teóricos presentados en la investigación.

La literatura es un campo de investigación muy interesante que puede aportar en el ámbito educativo tanto en el punto de vista lingüístico como en el componente social y cultural. La literatura no es un instrumento que se utiliza con fines didácticos o lúdicos, sino una experiencia que permite crear conciencia social y cultural y a su vez desarrollo del pensamiento crítico.

Limitaciones del estudio

Dificultades: las dificultades fueron logísticas ya que algunas sesiones se cruzaron con actividades extracurriculares de la institución y estas afectaron en cierta forma el desarrollo de la investigación. Por lo demás la investigación contó con el apoyo de la institución y las directivas que siempre estuvieron en la disposición de ayudar el proceso investigativo.

Institución: Los estudiantes extranjeros, hacen parte del equipo docente del colegio y por lo tanto tienen muchas responsabilidades académicas, lo cual resta tiempo para el estudio del español, además el colegio tiene la característica de ser inmersión en inglés, lo cual no les facilita a los estudiantes extranjeros americanos el contacto cotidiano con el español.

Participantes: una de las limitaciones con los participantes fue la falta de asistencia de algunos de ellos a las sesiones, pues esto causa detrimento a la confiabilidad y validez de la investigación, sin embargo cuando se presentaban estas situaciones, los estudiantes trataban de realizar las actividades en casa.

Materiales: los textos literarios necesitan más tiempo para las sesiones, en varias ocasiones, el tiempo no era suficiente para finalizar las actividades, ya sea por el grado de dificultad, o por la necesidad de tiempo para escuchar las voces de los participantes cuando establecían diálogo con el texto.

Algunos fragmentos llevaban muchas metáforas que fueron difíciles de entender o simplemente no se entendieron, aunque no comprometían la comprensión global del discurso, es

bueno tener en cuenta este grado de dificultad en la selección de los textos literarios. Las metáforas y las analogías deberían ser en lo posible comprensibles con el fin de evitar confusión o frustración en el análisis del texto.

Metodología: tanto los discursos literarios como las actividades de lectura con enfoque sociocultural tienen un diseño para español en lengua materna, esto hacía que fuera un poco complicado el desarrollo de las actividades con los estudiantes extranjeros, aunque se adaptaron las actividades y la selección de textos literarios se hizo teniendo en cuenta estas variables, algunas veces no se alcanzaban los objetivos de las sesiones.

Futuras investigaciones

Futuras investigaciones en literatura. Como se ha dicho la literatura es un campo muy interesante para profundizar en la investigación, y resulta valioso adelantar investigaciones en la literatura colombiana contemporánea que permitan estudiar el valor lingüístico, social y cultural que esta puede aportar en el ámbito escolar. Estas investigaciones deben buscar despertar el interés por el discurso literario y desarrollar el pensamiento crítico de los estudiantes a través de la experiencia estética.

Futuras investigaciones en ELE en Colombia: hay riqueza del español colombiano y sus variedades a lo largo del país y la presencia de diferentes estratos sociales que hacen que la lengua cambie y se modifique constantemente, por lo tanto, se hace necesario abordar estudios

que lleven al análisis sociolingüístico del español colombiano y a su vez la pertinencia de este en la enseñanza de ELE

Sería interesante desarrollar investigaciones desde el punto de vista de la competencia sociolingüística pero, a partir del análisis del discurso cotidiano. Puesto que el discurso cotidiano está centrado en la intersubjetividad y esto se relaciona con la interacción comunicativa.

Finalmente se esperan investigaciones que aborden la literatura para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural con el fin de explorar la literatura de la lengua meta y aprender de la cultura extranjera en el contexto del bilingüismo.

ANEXOS

Anexo 1

Actividad del Fragmento "La Rebelión de las ratas"

Antes de leer

Preguntas de discusión

1. ¿Qué piensas de la civilización y la urbanización de las grandes ciudades?
2. ¿Le darías posada a un desconocido?

Vocabulario previo

Pavimento	carbón	toneladas	polvo	forasteros
Colina	ladrillos	ceniza	lodo	casucha
Choza	goteras	latas	troncos	cajones

Durante la lectura

¿Cómo es el lugar en donde viven los rubios?

¿Crees que hay suficiente carbón? ¿por qué?

¿Por qué no recibían a Rudecindo?

¿Qué se encontraron a final del pueblo?

Después de leer

¿Quiénes son los propietarios de la tierra?

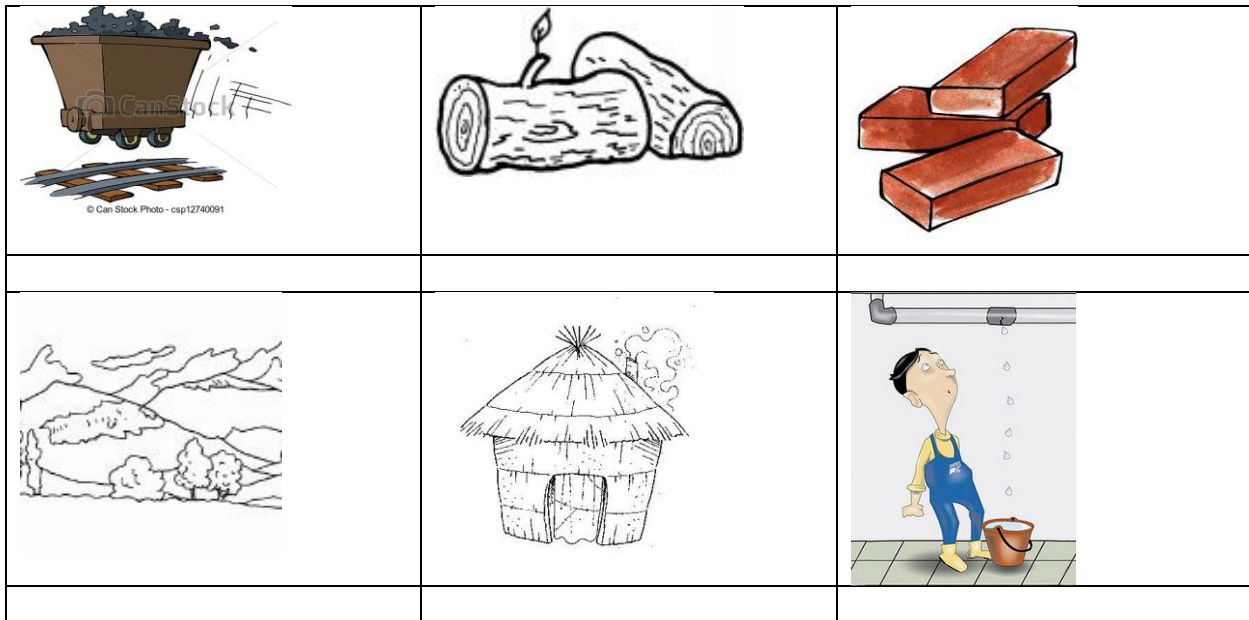
¿Por qué no gobiernan los dueños de la tierra?

¿Qué crees que el autor piensa de los extranjeros? ¿por qué?

¿Qué piensa el autor acerca de la explotación del carbón? ¿por qué?

¿Qué opinas de la actitud del personaje Rudescindo frente a su situación?

Relaciona las imágenes con el vocabulario



Completa el siguiente párrafo usando el vocabulario

Ayer cayó un tremendo aguacero y el _____ de la calle estaba resbaloso, y por el agua mezclada con _____ había mucho _____. Tenía que caminar con cuidado para no caerme. Cuando llegué a mi _____ me di cuenta de que había una _____ en la sala, estoy mamado de vivir aquí arriba en esta _____

Conversa con tu compañero describiendo el lugar de dónde vienes y comparándolo con Bogotá

Anexo 2

El almuerzo

Antes de ver el video

¿Cuáles son las necesidades básicas de un niño?

¿Qué pasa si alguna necesidad de estas falta?

Aprenda el siguiente vocabulario

Roncar cumpleaños apúrele trabajadora social de una trampa
Cascar portarse bien inscribir boba apostar ¿qué le pasa?
China(o) acaso pendeja

Ver el cortometraje

El Almuerzo

Julio Hernán Contreras

http://www.invitrovisual.com/sccs/nacional/05_ficcion.html

Sinopsis



Juliana apenas mayor cuatro años que Fernanda de 6, debe conseguir cómo almorzar. La niña acude al comedor comunitario, pero como no están inscritas, sólo les resta esperar a que algunos de los niños inscritos falte y así poder entrar ellas. Para asegurarse de que por lo menos su hermana pueda almorzar, Juliana averigua el nombre de los niños que faltan, y como conoce a uno de ellos, va hasta su casa con la intención de demorarlo para que llegue tarde al comedor y así lograr que su hermana almuerce ese día.



Responda

1. ¿Por qué Juliana Quería demorar la Lautaro?

2. ¿Quién estaba de cumpleaños?

3. ¿Qué estaban apostando Juliana y Lautaro?

Analizamos el contexto

¿Qué clase de población era?

¿Por qué crees que las niñas estaban solas?

¿Sabes qué es un comedor comunitario?

Completa

Fernanda : ¿Si ve? no me van a dar _____,

Juliana : Espérese que _____ faltan _____

Fernanda: Usted es una _____ por hacerme _____

Juliana : Doña Carmen

Carmen: ¿Qué _____?

Juliana : ¿cuántos _____?

Carmen: Falta Lautaro Piraquive y Paula Peña, pero si ellos no _____ en 10 minutos ustedes ya pueden _____ ¿sí?

Juliana: Bueno _____ doña Carmen

Juliana: Te quedas aquí, yo ya _____

Fernanda : Yo no me quiero _____

Juliana : Venga ... se tiene que quedar y si yo _____ y le han quitado el puesto ... la

La Custodia De Badillo de Rafael Escalona

Interpreta: Carlos Vives

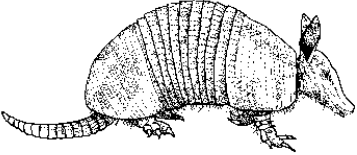





Parece que el pueblo e´ Badillo
se ha puesto de malas
de malas porque su reliquia la quieren cambiar.
Primero fue un San Antonio, lo hizo Enrique Maya
pero lo de ahora es distinto les voy a explicar.
En la casa de Gregorio muy segura estaba,
una reliquia de pueblo tipo colonial,
era una custodia linda muy grande y pesada,
y ahora por una liviana la quieren cambiar.
Se la llevaron, se la llevaron,
se la llevaron, ya se perdió (bis)
Lo que pasa es que la tiene un ratero honrado
lo que ocurre es que un honrado se la robó.
Aunque digan que es calumnia del pueblo e´ Badillo
ellos con mucha razón presentaron sus pruebas,
no tiene el mismo tamaño, ni pesa lo mismo
no tienen el mismo color, entonces no es ella.
Parece que el inspector como que tuvo miedo,
mucho miedo en este caso para proceder,
porque todavía no han dicho quién es el ratero
aunque todo mundo sabe quiénes pueden ser.
Seguramente que no fui Yo,
ni Alfonso López, ni Pedro Castro (bis)
Ahora no fue Enrique Maya quien se la robó
y ahora no podrán decir que fue un vallenato
al pobre de Enrique Maya lo metieron preso
solo porque al San Antonio, lo tomó prestao
Y al que se ha robado el Cáliz, nadita le han hecho
este robo de locura se quedó enterrao
Ahora si estoy convencido que esto de la fama
no deja de ser un problema, para quien la tiene
quiso caer el cielo encima cuando Enrique Maya
pero lo de ahora más grave ninguno lo mueve.
Se la llevaron, se la llevaron,
se la llevaron, ya se perdió (bis)
Lo que pasa es que la tiene un ratero honrado
lo que ocurre es que un honrado se la robó
Ay! compadre cola Jerre, cuando tengas fiesta
hombre que abra bien los ojos para vigilar
con una 45 en la puerta e´ la Iglesia
todo al que tenga sotana no lo deje entrar
Y al terminar la misa que se pongan
del cura pa´abajo a requisar (bis)

La Custodia De Badillo

Actividad

Relaciona imágenes

45 custodia Ratero inspector Cura Jerre

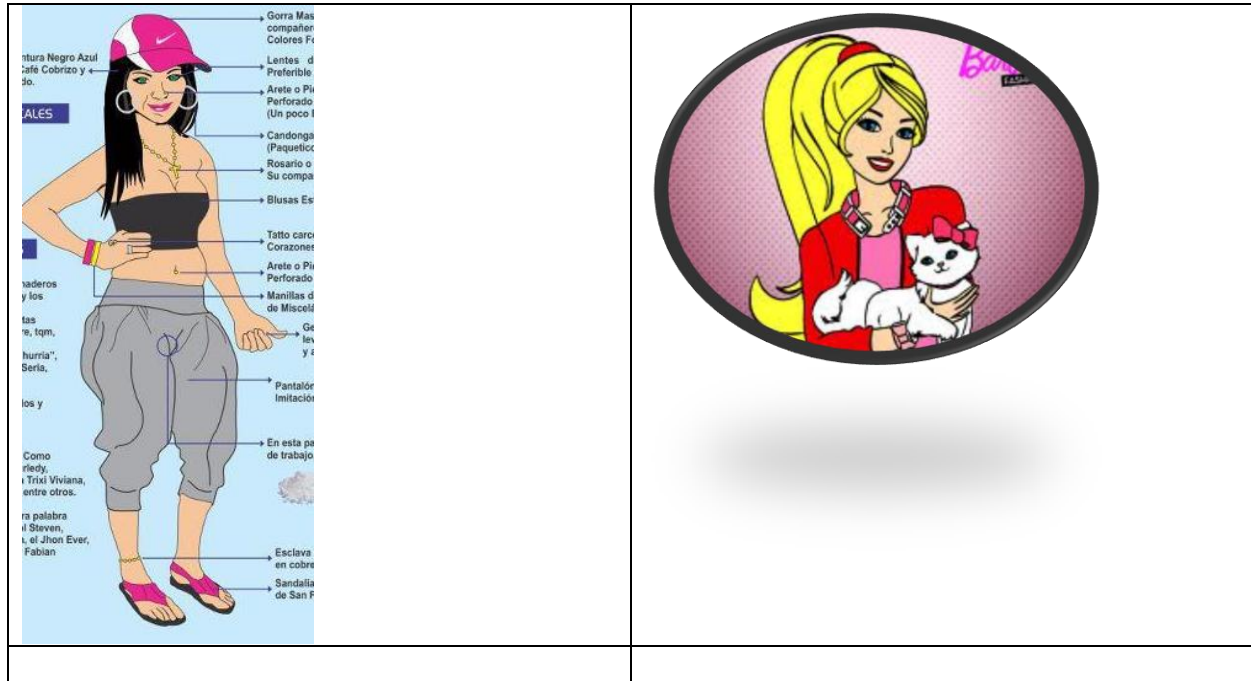
		
		

Escribe una pequeña historia usando el vocabulario

Anexo 4

Tipo de mujeres

Antes de ver el discurso humorístico : ¿cuál crees que es La gomela y La ñera?



Amor y amistad

Soltero Media naranja guanábana

Más vale pájaro en mano que cien volando

Es mejor malo conocido que bueno por conocer

Más vale fea conocida que pájaro en mano

Barro espichar Parar bolas Sudar

Durante el discurso

Ubica en el cuadro

Lindo aguanta

chocolates Estropajo taxis chiflar

Taxi trasmilenio bus buseta colectivo volqueta

Discoteca piqueteadero cancha de tejo juego de rana

Emborrachar consume me voltea chupa hígado de coterio fondo blanco

Cuidadosa , cobarde horrible quihubo pirobo me va azarar la plata

Diferencia	Gomela	Ñera
1 Lenguaje		
2. costos		
3. sitios		
4. hacer la vuelta		
5. sale del sitio		

Después del discurso

Escribe la conclusión

Piensa como sería dos tipos de hombres y escribe algunas diferencias

Conejitos

Antes de la lectura responde : ¿Qué es un homicidio?

¿Hay diferentes clases de homicidios? ¿cuáles?

El homicidio tiene 3 clasificaciones generales atendiendo el elemento subjetivo del agente, así;

Será homicidio **doloso o en primer grado** cuando exista la intención positiva de inferir la muerte a la víctima.

El homicidio **preterintencional o culposo segundo grado** hace mención al desbordamiento de las intenciones del causante, en las que primitivamente se quiso dañar, pero que desafortunadamente resultó matándola. se presenta cuando se conoce el posible resultado muerte y sin embargo se cree poder evitarlo, pero falla y ésta se produce.

El homicidio **involuntario en tercer grado**: Se presenta cuando definitivamente se ignora el resultado de muerte, pero de igual forma se mata. Un accidente o defensa propia. De la punibilidad en este caso, se predica por el deber que toda persona tiene de abstenerse de causar daño a otra, y las acciones carentes de intención y omisiones que conlleven a la muerte, serán susceptibles de juzgarse conforme a las leyes penales.

Vocabulario previo

Mascota reprodujeran al cabo invadida la falta de sin intención escopeta

¿Y no era normal que doña María, después de la muerte de su esposo, se consiguiera una **mascota** y que con su temperamento soñador eligiera una pareja de conejitos? ¿Y no era normal que con su espíritu libre los dejara correr por la casa y que los conejitos, como lo manda la naturaleza, se **reprodujeran**? ¿Y no era normal que **al cabo** de dos años la casa estuviera **invadida** de conejitos y que los vecinos, tan pobres como ella, decidieran cazarlos para suplir **la falta de** proteínas? ¿Y no era normal, señor juez, que tras la invasión nocturna del señor Julián Jiménez, doña María disparara **sin intención** de matar con la **escopeta** que heredó de su marido y se produjera el lamentable accidente que le voló la cabeza?

Comprensión

1. ¿Qué clase de mascota consiguió María?

2. ¿Qué pasó después de dos años con los conejos?

3. ¿Por qué los vecinos invadían la casa de María?

4. ¿En qué momento del día el señor Jiménez invadió la casa de María?

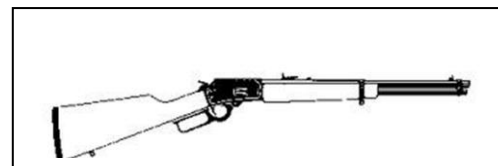
Análisis

¿Por qué María compró unos conejitos?

¿Por qué se llenó la casa de conejos?

¿Cómo suplían la falta de vitaminas los vecinos de María?

¿Por qué María disparó la escopeta?



Interpretación

¿Qué problema social refleja el cuento?

¿Qué clase de homicidio cometió María?

¿Si fueras el Juez o jurado cuál sería tu veredicto?

¿Se podría prevenir este homicidio?

¿Piensa en otra clase de homicidios que se podrían considerar accidentes y que se podrían prevenir?

Anexo 6

Coplas colombianas

Antes de leer

Las Coplas son un vivo reflejo del sentir y humor popular, aquí encontrarás una selección de *coplas colombiana*. La palabra *copla*, viene del latín *copulam* que significa enlace, unión, acoplamiento, es la acomodación de un verso con otros para formar la estrofa. La copla es pues el enlace de versos que se dicen como comentario breve o como dialogo satírico entre dos o más cantores o troveros, o bien que se cantan al compás de una tonada.

¿Conoces alguna copla?

¿Qué temas crees que encontrarás en las coplas?

Durante la lectura

Escribe vocabulario nuevo

Después de leer

¿Cuál es la copla que más te gustó y por qué? Y ¿cuál no te gusto?

¿Cómo se ve a la mujer en las coplas?

¿Cuál es la visión del matrimonio?

¿Qué costumbres culturales puedes identificar en las coplas?

Escribe una copla

REFERENCIAS

Bajtin, M. (1989) Teoría y estética de la novela (selección) Kriukova, Helena y Cazcarra

_____ (1982) Estética de la creación verbal. Madrid España. Siglo Veintiuno Editores.

Barthes, R. (1973) El grado cero de la escritura. Colombia. Siglo Veintiuno editores.

Bernal, M. (2011) La literatura en el aula de ELE. España. Universidad de Salamanca.

Blanco, E. (2005) La lectura de textos literarios. Una propuesta didáctica para la enseñanza de la literatura española a estudiantes brasileros. Investigación. España Universidad de Salamanca.

Canale, M. (1980) De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. Centro Virtual Cervantes.

_____ (1980) Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. The Ontario Institutud for studies in education.

Cassany, D. (2006) Tras las líneas. Barcelona España. Editorial Anagrama, S.A.

Díaz, L. (2010) Variedad dialectal colombiana y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE): una mirada al superdialecto Andino. Colombia. Instituto Caro y cuervo.

Eagleton, T. (1998) Una introducción a la teoría literaria Traducción de José esteban Calderón. Argentina. Fondo de Cultura económica S.A.

Eco, U. (1993) Lector in fábula, la cooperación interpretativa en el texto narrativo. Traducido por Ricardo Poshtar . Barcelona España. Editorial Lumen.

_____ (1992) Los límites de la interpretación. Barcelona España Editorial Lumen.

Flórez, L.(1963) El español hablado en Colombia y su Atlas Lingüístico, Thesaurus Centro Virtual Cervantes

García, D. y otros (2011) Estado del arte de ele en Colombia, una mirada holfstica: metodologias y enfoques, material didáctico, variedades lingüísticas y dificultades en el área. Universidad Pedagógica Nacional. Colombia

Garrido, A. (2010) La recuperación de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Una necesidad y una propuesta. Monográficos marcoELE.

Halliday, M. (1979). El lenguaje como semiótica social, la interpretación del lenguaje y el significado. México. Fondo de cultura económica.

Hymes, D. (1972) On communicative competence in: J.B. Pride and Holmes sociolinguistics selected readings. Harmondsworth.

Kovalenko, O. (2010) Del discurso literario al registro coloquial: uso de los textos y materiales literarios en el aprendizaje de ELE. España. Universidad de Barcelona.

Labov, W. (1983) Sociolinguistic Patterns. Traducción de José Miguel Marinas. España. Ediciones Cátedra S.A.

Mckay, S. (1982) Literature in the ESL classroom. TESOL Quarterly

Montes, J. (1982) El español de Colombia, propuesta de clasificación dialectal. Thesaurus. Tomo XXVII. Centro Virtual Cervantes.

Poveda, F. (2002) Manual de literatura colombiana. Bogotá Colombia. Panamericana Editorial.

Ramírez, L. (2008) Comunicación y discurso, la perspectiva polifónica en los discursos literarios, cotidianos y científicos. Magisterio. Colombia

Reguera, A. (2008) Metodología de la investigación lingüística, prácticas de la escritura. Argentina. Editorial Encuentro.

Robles, M.(2007) Drama y teatro. La representación de una pieza teatral en la clase de ELE. España. Universidad de Salamanca.

Ronquillo, E. (2010) Competencia comunicativa: Evolución cronológica del término y sus elementos constitutivos, Instituto Superior de Ciencias Médicas "Carlos J. Finlay. Cuba

Samuel, S. (1994) Theoretical models and processing of reading, Reading Principles, Approaches, Comprehension and Fluency. International Reading Association.

Sartre, J. (1976) ¿Qué es literatura?, Argentina. Editorial Losada.

Stembert, R. (2009) Propuestas didácticas de los textos literarios en la clase de ELE. Monográficos marcoELE. Stubbs, M. (1984) Lenguaje y escuela, análisis sociolingüístico de la enseñanza. Madrid. Editorial Cincel S.A.

Vidal, J. (1999) lingüística general y lingüística aplicada: De la teoría a la praxis. Bogotá Colombia. Editorial Coedita.

REFERENCIAS LITERARIAS

Anónimo,(2005) refranes y coplas colombianas , todacolombia.com

Contreras, J. (2010) cortometraje El almuerzo, Bogotá Colombia. Fundación círculo fabuloso

Franco, J. (2001) Paraíso Travel. Bogotá, Colombia, Planeta

García, M. (2004) como se cuenta un cuento, Colombia. Debolsillo.

Gomez, G. (2008) Tipos de mujeres Participación humorística [Caracol Television Sábados felices](#) (2004-presente)

Kremer, H. (1984) La noche más larga, conejitos, Bogotá Colombia, odradelcuento

Mendoza, M. (2002) Satanás, Bogotá Colombia. Seix Barral

Molano, A. (1985) La ciudad fragmentada, poema urbano, La calle.

Salazar, A. (2002) No nacimos pa' semilla. La cultura de las bandas juveniles en Medellín. Bogotá Colombia, Editorial Planeta.

Soto, F. (2011) La rebelión de las ratas, Bogotá Colombia. Panamericana

Vives, C. (1994) Escalona un canto a la vida, La custodia de Badillo.